

Course descriptions

Study program: translation and interpreting

Cycle: 3rd

Form of study: full-time form

Compulsory courses:

| | |
|---------------|--|
| 2PGD/ZVSPD/22 | Basics of higher education pedagogy |
| 1IPT/VMP/22 | Research methods in Translation studies |
| 1IPT/VMT/22 | Research methods in Interpreting studies |
| 1IPT/TMAK/22 | Theoretical and methodological aspects of language communication |
| 1IPT/INTE/22 | Text interpretation |
| 1IPT/LKAP/22 | Linguacultural and linguistic and cognitive aspects of translation |
| 1IPT/PPDS/22 | PhD pilot study defence |
| 1IPT/PDS1/22 | Current theoretical and methodological aspects of translation and interpreting studies |
| 1IPT/ZSVP/22 | Study or research stay abroad |

Elective courses:

| | |
|----------------|--|
| 1IPT/VEPIS/22 | Academic writing in English |
| 1IPT/SUPAT/22 | Legal translation and court interpreting |
| 1IPT/KVJ/22 | Contrastive linguistics research |
| 1IPT/LKOV/22 | Comparative literature studies |
| 1IPT/MEJA/22 | Research methodologies in linguistics |
| 1IPT/MELV/22 | Research methodologies in literary studies |
| 1IPT/MPOT/22 | Methods of translating non-literary texts |
| 1IPT/MPSVT/22 | Methods of translating social science texts |
| 1IPT/APKP/22 | Current issues of translation criticism |
| 1IFI/FHDSSF/22 | Hermeneutic and phenomenological reading of the text |
| 1IPT/THT/22 | Translational hermeneutics |
| 1IPT/PDS2/22 | Linguistic issues of translation |
| 1IPT/PDS3/22 | Linguistic issues of interpreting |
| 1IPT/PDS4/22 | Translation of a non-literary text |
| 1IPT/PDS5/22 | Translation of a literary text |

Compulsory courses

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Humanities and Natural Sciences</i> | |
| Code: <i>2PGD/ZVSPD/22</i> | Course title: <i>Basics of higher education pedagogy</i> |
| Type, scope and method of instruction: Type: <i>lecture, seminar</i> Method: <i>combined</i> Hours per term: <i>13 lectures, 13 seminars</i> | |
| Number of credits: <i>5</i> | |
| Recommended term: <i>1st</i> | |
| Cycle: <i>3</i> | |
| Prerequisites: | |
| Conditions for successful completion of the course: <i>During the term, the student can obtain:</i> <ul style="list-style-type: none">- max. 15 points for active participation in the lectures/seminars,- max. 20 points for a paper on a selected topic in the areas intended for part-time study (approximately 5 pages),- max. 65 points for submitting the final assignment and its defence. <i>Credits will be awarded based on meeting all the above requirements according to the classification scale A, B, C, D, E, FX - the current Study Regulations of UP in Prešov.</i> | |
| Learning outcomes: <i>Doctoral students will acquire a basic theoretical perspective in pedagogical, social, and psychological as well as legislative issues of university education. This basis, i.e., the understanding of basic pedagogical and psychological issues will become the starting points for novice teachers that will enable them to develop their didactic skills and apply these in their teaching accordingly. Independent work, practice, and subsequent verification of their quality will develop doctoral students' pedagogical, socio-psychological, communicative, self-assessment, and managerial competences for teaching at university at the most general level. The students will be able to:</i> <ul style="list-style-type: none">- independently and comprehensively describe the system of higher education pedagogy, based on analytical-synthetic cognitive processes, compare teacher training models in international context and understand the social function of universities in the broadest sense.- characterize the system of university didactics independently and comprehensively, justify the need for didactics for teaching practice at universities and analyze the basic issues of university didactics.- comprehensively define the forms and methods of teaching at universities, analyze their specifics and evaluate the importance of their use in terms of educational goals.- define basic concepts related to the category of goal comprehensively, in mutual contexts and interconnections (educational goal, competences, goal taxonomy, consistency, goal measurability, etc.), evaluate the importance of goal formulation, especially with regard to its | |

diagnostic function, design a set of educational goals for a specific course based on didactic analysis, apply the principles of formulating a specific educational goal when setting an objective for a specific module.

- characterize the didactic cycle, critically evaluate the importance of individual phases of the didactic cycle, justify the process of preparation for lessons, design a project of their own teaching unit on a selected topic, analyze and evaluate the importance of reviewing and assessing the teaching process.

- design, implement and critically evaluate the positive and negative features of their own teaching activities and the teaching activities of other doctoral students based on reflection and self-reflection (self-evaluation within the realized output – conducting a seminar session at university in terms of designing a teaching unit, evaluating it from the didactic point of view, but also from the point of view of pedagogical interaction, communication, and rhetoric).

- analyze the psychological bases of higher education, recognize the cognitive and personality specifics of adolescence and early adulthood, and psychologically justified specifics of the teaching process at university with an emphasis on the student's activity.

- propose complex solutions to selected pedagogical-psychological issues and initiate a discussion within the group.

- analyze and evaluate the legislative aspects of higher education and propose comprehensive solutions to selected problems.

- assess personal as well as wider societal impacts of the results of education based on innovative methods and forms of education.

- acknowledge the existence of university tutors as a specific social group with ethical standards, educational tasks. Argue and be able to defend their views in front of academic public.

Course content:

Introduction to higher education pedagogy

The subject matter, objectives and purpose university pedagogy, strategies of higher education in international and national comparison, teacher training models (distance method).

Didactics of higher educational pedagogy

Professional standard of a university teacher, competences, ethics.

University teaching forms and methods: lectures, seminars, practical sessions, testing and evaluation, work placement, presentations, demonstrations.

Students' independent work, activating methods in higher education, e-learning, group activities, cooperative teaching, and project methods.

University management –university as an institution.

Psychological issues of university education.

Basics of psychology of learning and teaching at universities.

Psychological characteristics of adolescence, transition from high school to university, socialization, adaptation, learning styles.

Personality of a university teacher – educational and teaching styles, creativity of a university teacher, ethics at work.

Psychological principles of pedagogical and social communication. Spoken word culture. Rhetoric.

Solving difficult life situations, basics of mental health.

Research activities at university with the focus on pedagogical issues. Research methods in pedagogy: quantitative and qualitative methods.

Basics of university legislation, copyright law, guidelines and standards for university education, grants, project writing (part-time study)
Pedagogical competence training (with the focus on the didactically appropriate design of lectures, seminars/practical sessions, pedagogical communication, rhetoric, and sophisticated oral production), reflection and self-reflection in seminars

Recommended literature:

BEDNAŘÍKOVÁ, I. 2009. Profesionalismus a kvalita vysokoškolské výuky. In: *Technológia vzdelávania*, roč. XVII., č. 9, s. 11 – 17.

BEDNAŘÍKOVÁ, I. 2013. Tutor a jeho role v distančním vzdělávání a v e-learningu. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.

Boloňský proces. Vytváření Evropského prostoru vysokoškolského vzdělávání [online]. [cit. 2009-07-28]. Dostupné z: <http://www.bologna.msmt.cz/>.

CIPRO, M. 1981. *Idea vysoké školy*. Praha: UK, 1981.

KOSTURKOVÁ, M. 2021. *Konceptualizácia kritického myslenia : so zameraním na pregraduálnu prípravu v odbore učiteľstvo*. Bratislava: Wolters Kluwer SR.

MAREŠ, J. 1990. *Učitel, jeho osobnost a příprava*. Praha: NEMES a ÚÚPPP, 1990.

MAREŠ, J. 2008. Emoce studentů a učitelů při e-learningu. In: *Sborník příspěvků z konference a soutěže eLearning 2008*. Hradec Králové: Gaudeamus. s. 12 – 22.

PASTERÁKOVÁ, L. 2015. *Psychológia výchovy*. Brno: Tribun EU.

PASTERÁKOVÁ, L. 2020. *Výchovné a vzdělávací metody ve světě edukace. Týn nad Vltavou: Nová Forma*.

ROHLÍKOVÁ, L., VEJVODOVÁ, J. 2012. *Vyučovací metody na vysoké škole*. Praha: Grada.

SLAVÍK, M a kol. 2012. *Vysokoškolská pedagogika*. Praha: Grada.

VAŠUTOVÁ, J. 2009. *Paradigma akademické kultury*. In: AULA, roč. 17, č. 1, s. 38 – 45.

VAŠUTOVÁ, J. 2004. *Profese učitele v českém vzdělávacím kontextu*. Brno: Paido.

VAŠUTOVÁ, J. 2002. *Strategie výuky ve vysokoškolském vzdělávání*. Praha: UK, Pedagogická fakulta.

VAŠUTOVÁ, J. 1999. *Vybrané otázky vysokoškolské pedagogiky pro vzdělavatele učitelů*. Praha: UK, Ústav výzkumu a rozvoje školství.

VOGEL, V. 2009. *Jak se učí učitelé?* Praha: Fraus.

Journals: Academia, Aula, Alma Mater.

Language required to complete the course: Slovak

Notes: compulsory subject

Course assessment

Total number of assessed students: 0

| A | B | C | D | E | FX |
|----|----|----|----|----|----|
| 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% |

Lecturers: prof. PaedDr. Lenka Pasternáková, PhD., MBA.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IPT/VMP/22</i> | Course title: <i>Research methods in Translation studies (study profile course)</i> |
| Type, scope and method of instruction: Type: <i>lecture, seminar</i> Method: <i>combined, full-time</i> Hours per term: <i>5 hours of lectures / 5 hours of seminars</i> | |
| Number of credits: <i>5</i> | |
| Recommended term: <i>1st – 4th (1st – 6th), or according to the individual study plan</i> | |
| Cycle: <i>3rd</i> | |
| Prerequisites: | |
| Conditions for passing the course: <i>The course is completed with an exam..</i> <i>To successfully complete the course, it is necessary:</i> <ol style="list-style-type: none"> <i>1) to submit a paper – (20 points) in week 10 of the term. The paper will discuss the methodology that the doctoral student intends to apply in their dissertation research</i> <i>2) oral exam – 80 points.</i> <i>To successfully complete the course, it is necessary to acquire min. 50% in each assessed part. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, UP, the score 100-90 pts is necessary for the final grade A, 89-80 pts for B, 79-70 pts for C, 69-60 pts for D, and 59-50 pts are required for grade E. The point range 50-0 pts will be assessed as FX.</i> | |
| Learning outcomes: Acquired knowledge: <i>The student has knowledge of qualitative, quantitative, and combined methods of research in translation, data collection methods, methods of data selection and collection depending on the particular research are, and interpretation of research results.</i> Acquired skills: <i>The student can identify a research problem, formulate research questions or hypotheses, and based on the research area can make qualified decisions on the data collection and research methods.</i> Acquired competences: <i>The student can justify the use of particular data collection and research methods and can correctly interpret the results of his/her research. The student conducts their research in accordance with the ethical principles.</i> | |
| Course content: <i>- Translation studies and interdisciplinarity.</i> <i>- Identification and formulation of a research problem, research questions and hypotheses.</i> <i>- Qualitative methods in translation.</i> <i>- Quantitative methods in translation.</i> | |

- Combined methods in translation.
- Criteria for selecting appropriate data collection and research methods.
- Research ethics.

Recommended literature:

BILÁ, M., VAŇKOVÁ, I. 2019. Tourist notices in the spotlight of linguistic landscape and translation studies. In: *Russian Journal of Linguistics* [print, elektronický dokument]. ISSN 2312-9182. ISSN 2312-9212. Roč. 23, č. 3, s. 681 – 697.

DJOVČOŠ, M. 2012. Kto, čo, ako a za akých podmienok prekladá: prekladateľ v kontexte doby. Banská Bystrica : Fakulta humanitných vied.

HOSTOVÁ, I. 2013. Haugovej Plathová, Plathovej Haugová. O prekladoch poézie Sylvie Plathovej / Haugová's Plath, Plath's Haugová. On Slovak Translations of Sylvia Plath's Poetry.

KOŽELOVÁ, A. 2017. Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa. PU FF.

MEISTER, L. 2018. On methodology: How mixed methods research can contribute to translation studies. In: Volume 11, [Issue 1](https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/14781700.2017.1374206). <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/14781700.2017.1374206>

SALDANHA, G., O'BRIEN, Sh. 2013. *Research Methodologies in Translation Studies*

GLYNN, D. 2021. *Qualitative Research Methods in translation Theory*. <https://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/21582440211040795>

SCHÄFFNER, Ch. 2004. *Translation Research and Interpreting Research: Traditions, Gaps and Synergies*. Multilingual Matters.

TYMOCZKO, M. 2007. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. St. Jerome Pub.

WILLIAMS, J. CHESTERMAN, A. 2002. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. St. Jerome Publishing.

Language required to complete the course: Slovak (English)

Notes:

Course assessment

Total number of assessed students: 0

| A | B | C | D | E | FX |
|----|----|----|----|----|----|
| 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% |

Lecturers: prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

Date of last change: 1/3/2022

Approved by: prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: 1IPT/VMT/22 | Course title: <i>Research methods in Interpreting</i> |
| Type, scope and method of instruction: Type: <i>lecture, seminar</i> Method: <i>combined</i> Hours per term: <i>5 lectures / 5 seminars</i> | |
| Number of credits: 5 | |
| Recommended term: <i>1st – 4th (2nd – 6th), or according to the individual study plan</i> | |
| Cycle: <i>3rd, doctoral program</i> | |
| Prerequisites: | |
| Conditions for successful completion of the course: <i>The course is completed with an exam. During the term, the student prepares a 10-page written assignment on the topic approved by the course teacher.</i> <i>To successfully complete the course, it is necessary to acquire min. 50% in each assessed part. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, UP, the score 100-90 pts is necessary for the final grade A, 89-80 pts for B, 79-70 pts for C, 69-60 pts for D, and 59-50 pts are required for grade E. The point range 50-0 pts will be assessed as FX.</i> <i>The final grade is the average of the grades awarded for the assignment and examination.</i> <i>The number of credits awarded and tuition hours:</i> - 5 credits = 150 hours (1 credit = 30 hours) - tuition: 10 hours = 0.3 credits - individual work - preparation for the seminar, preparation of the assignment: 69.7 hrs. - self-study of literature and preparation for the exam: 80 hours. | |
| Learning outcomes: Acquired knowledge: <i>The student has mastered the basic methods of interpreting research as a process of mediated communication;</i> - <i>is aware of the essential publications by renowned translato-logists;</i> - <i>is familiar with research methodology of various aspects of interpreting;</i> - <i>identifies the methodological basis for monitoring the parameters of interpreting research;</i> - <i>has an overview of possible types of interpreting in terms of its differentiation according to several variables.</i> Acquired skills: <i>The student can find literature related to the analyzed phenomenon and verify the accuracy of existing claims by applying interpreting techniques;</i> - <i>can operate technical equipment in the interpreting laboratory and take advantage of research opportunities and solve partial aspects of the assigned tasks;</i> - <i>can connect research in the field of his/her area of research in translation with research and methodology of other scientific disciplines.</i> | |

Acquired competences:

The student can independently deal with a research problem based on the knowledge extracted from available sources of information;

- uses available theoretical resources and technical instruments to search for information;*
- can methodologically apply their experience and findings while working with audio and visual communications and then derive theoretical postulates, which will link them to the application level;*
- can work independently or as a team member and connect their translational research with research and methodology from other scientific disciplines.*

Course content:

- Methodological basis of interpreting research.*
- Methodological aspects of research on consecutive interpreting.*
- Methodological aspects of research on simultaneous interpreting.*
- Methodology for monitoring parameters of interpreting performance – memory, psychophysiological and psychological aspects, linguistic, and paralinguistic aspects of interpreting*
- Methodology of research on competences necessary for consecutive interpreting and/or simultaneous interpreting in an interdisciplinary plan.*
- Methods of analysing lecture texts as part of tourist guide interpreting.*
- Overview of potential research areas in the field of interpreting.*

Recommended literature:

- ALEKSEJEVA, I. S. 2001. *Professionálny trening perevodčika*. St. Peterburg.
- AUSTIN, J.L. 1995. *Teória rečových aktov*. In: *Filozofia prirodzeného jazyka*. Bratislava: Archa, s. 118 – 125.
- ČEŇKOVÁ, I. a kol. 2001. *Teorie a didaktika tlumočení I*. Praha: UK.
- ČUŽAKIN, A. 2002. *Mir perevoda – 7. Obščaja teorija perevoda i perevodčeskoj skoropisi*. M.
- FORMÁNKOVÁ, M. 1987. *Charakteristika tlumočnických postupů*. In: *Československá rusistika 1987*, č.1, s. 6 – 11.
- GILE, D. 1995. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Pfiladelphia.
- GILLIES, A. 2010. *Note-taking for Consecutive Interpreting – A Short Course*. St Jerome Publishing – PART 1.
- GILLIES, A. 2017. *Note-taking for Consecutive Interpreting. A Short Course Published by Routledge*.
- KADRIĆ, M. – KAINDL, K. – KAISER-COOKE, M. 2005. *Translatorische Methodik. Basiswissen Translation 1*. Wien: Facultas Verlags und Buchhandels AG.
- KENÍŽ, A. 1980. *Úvod do komunikačnej teórie tlmočenia*. Bratislava: FF UK.
- MAKAROVÁ, V. 2004. *Tlmočenie*. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: Stimul.
- MIŇJAR-BELORUČEV, R. K. 2002. *Posledovateľnyj perevod*. Moskva.
- MÜGLOVÁ, D. 2009. *Komunikácia. Tlmočenie. Preklad – alebo prečo spadla Babylonská veža*. Nitra: UKF, 313 s.
- OPALKOVÁ, J. 2012. *Mediácia interkultúrnej komunikácie II*. Prešov: FF PU.
- OPALKOVÁ, J. 2014. *Teória a prax tlmočenia*. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, [elektronický zdroj]. <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Opalkova5>

OPALKOVÁ, J. 2013. *Komunitné tlmočenie v novodobej spoločenskej situácii na Slovensku. [Trilógia].* Prešov: FF PU.

PATRIE, CAROL J. 2004. *The Effective Interpreting Series: Consecutive Interpreting from English.* San Diego: Dawn Sign Press.

Language required to complete the course: *Slovak*

Notes:

Course assessment

Total number of assessed students: 14

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|----|----|----|-----|
| 64% | 14% | 0% | 0% | 0% | 21% |

Lecturers: *doc. PhDr. Jarmila Opalková, CSc.*

Date of last change: 1/3/2022

Approved by: *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IPT/TMAK/22</i> | Course title: <i>Theoretical and methodological aspects of language communication</i> |
| Type, scope and method of instruction: Type: <i>lecture, seminar</i> Method: <i>combined</i> Hours per term: <i>5 lectures / 5 seminars</i> | |
| Number of credits: 5 | |
| Recommended term: <i>2nd – 4th (2nd – 6th) or according to ISP</i> | |
| Cycle: 3 rd | |
| Prerequisites: | |
| Conditions for successful completion of the course: <i>The course is completed with an exam.</i> <i>Na úspešné absolvovanie predmetu je potrebné absolvovať 2 súčasti:</i> <ol style="list-style-type: none"> <i>1. final assignment – 50 pts, which the student submits in week 10. The assignment will contain selected theoretical and methodological problems/aspects of language communication that can be linked to the topic of the dissertation, or which are related to his/her own research and are intended to be applied by the student in the dissertation; the work will be the result of an active confrontation of knowledge of the principles of communication and their application in the linguistic product; range min. 7 pages</i> <i>2. oral defence – 50 pts.</i> <p><i>The student will be awarded grade A (excellent) after acquiring min. 90% of the total score, B after obtaining min. 80%, C – min. 70%, D – min. 60%, E – min. 50%. The student who will acquire less than 50% of the score will receive grade FX.</i></p> <p><i>The final grade is the average of all the grades awarded for seminar work and exam.</i></p> <p><i>Number of credits and time scale for successful completion of the course :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <i>– 5 credits = 150 hrs. (1 credit = 30 hours)</i> <i>– tuition: 10 hodín</i> <i>– individual work – preparation for seminars and for the assignment: 60 hrs.</i> <i>– self-study of literature: 60 hrs.</i> <i>– preparation for oral defence: 20 hrs.</i> | |
| Learning outcomes: Acquired knowledge: <i>The student has knowledge of the functioning of language systems and the need to know them to successfully achieve communication goals, the synchronous aspects of the examination of communication acts in Slovak and the world, the principles of effective communication, both written and oral, the theory of communication acts, the ethics of communication,</i> | |

communication barriers, as well as qualitative, quantitative and combined methods of research in language communication.

Acquired skills:

The student can identify a research problem, formulate research questions or hypotheses, and based on the research area can select a suitable data collection method and optimal research method.

The student actively acquires theoretical knowledge in the field of language communication, critically analyzes them, but also creatively applies them in the analysis and interpretation of selected speech acts; has the ability to analyze communication in terms of communication efficiency; can creatively solve language and communication problems, define them.

Acquired competencies:

The student can determine the formal and content features of effective communication, since their knowledge is a prerequisite for effective translation and aperception, he/she is aware of and evaluates their application in the process of metacommunication.

The student can plan and initiate the solution of language communication problems, creatively solve them; can formulate the objectives, means and methods of communication research, independently and creatively analyze messages with regard to the broader translational context and intersection of two language systems.

The student can justify the use of a particular communication act and the application of a specific principle of communication in order to communicate effectively, a particular research method and can correctly interpret the results of his/her research. They follow ethical principles when conducting research

Course content:

- *Language systems, construction and functioning of language systems.*
- *Language universals and linguistic diversity as a starting point for a communication act.*
- *Language communication as an object of synchronous research, functions of language communication.*
- *Speech acts, speech units, sender's intent, speech product, communication channel.*
- *Recipient aperception, perception with comprehension.*
- *Types of communication, role and purpose of communication.*
- *Communication, principles of effective language communication, theoretical starting points.*
- *Theory of communication acts, theory of information.*
- *Language user as a cognitive and social being, communication competence.*
- *Qualitative, quantitative and combined methods in language communication.*
- *Ethics of communication, communication barriers, communication errors, body language*

Recommended literature:

Bosák, J. 1990. Skúmanie jazyka ako sociálno-komunikačného systému. In: Dynamické tendencie v jazykovej komunikácii. Ed. J. Bosák. Bratislava: Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra SAV, s. 75 – 84.

De Vito, J. A. 2008. Základy mezilidské komunikace. Praha: Grada Publishing.

Djvčoš, M. 2012. Kto, čo, ako a za akých podmienok prekladá: prekladateľ v kontexte doby. Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied.

Dolník, J. 2010. Všeobecná jazykoveda. Opis a vysvetľovanie jazyka. Bratislava: Veda.

Dolník, J. 2014. Riadiaci princíp komunikácie. In: Polarity, paralely a prieniky jazykovej komunikácie. Banská Bystrica: Belianum, s. 12 – 24.

Findra, J. 2013. *Jazyková komunikácia a kultúra vyjadrovania*. Bratislava: Osveta.

Jazyková komunikácia v 21. storočí. 2001. Zborník materiálov. Ed. J. Klincková. Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela.

Horecký, J. 1985. Systém verbálneho správania. In: *Slovo a slovesnosť*, 1985, roč. 46, č. 2, s. 101 – 108.

Mistrík, J. 1999. *Vektory komunikácie*. Bratislava: Univerzita Komenského.

Slančová, D. 1996. *Praktická štylistika*. Prešov: Slovacontact.

Slančová, D. 2001. *Základy praktickej rétoriky*. Prešov: Vydavateľstvo Náuka.

Slančová, D. 2017. Normy v jazykovej komunikácii. In: *Aktuálne otázky slovenského jazyka*. Ed. J. Wachtarczyková. Bratislava: Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra SAV, s. 39 – 49.

Štícha, K. 2016. *O nepřesnosti našeho vyjadřování*. Praha: Academia.

Language required to complete the course: *Slovak*

Notes:

Course assessment

Total number of assessed students: 0

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |

Lecturer: *doc. PaedDr. Mária Imrichová, PhD.*

Date of last change: *1/3/2022*

Approved by: *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IPT/INTE/22</i> | Course title: <i>Text interpretation</i> |
| Type, scope and method of instruction: Type: <i>lecture, seminar</i> Method: <i>combined</i> Hours per term: <i>5 lectures, 5 seminars</i> | |
| Number of credits: <i>5</i> | |
| Recommended term: <i>2 – 4 (2 – 60), or according to the individual study plan</i> | |
| Cycle: <i>3rd</i> | |
| Prerequisites: | |
| Conditions for successful completion of the course: <i>The course is completed with an exam.</i> <i>The successful completion of the course presupposes achieving min. 50% of points in the following activities:</i> 1) <i>During the term, the student expands his/her knowledge of the topics and issues that are part of the course syllabus, prepares analytical and interpretative reports in relation to the topic of the seminar, analyzes and interprets selected texts, creates (original) texts that will modify the source text (in selected language styles) and transform the function of a particular type of communication.</i> 2) <i>The student actively participates in seminars, presents the acquired, synthesized, and generalized knowledge, participates in the discussion on selected issues, suggests his/her own views and solutions, defends his/her point of view.</i> 3) <i>During the term, the student produces an assignment on a selected topic related to their dissertation. The assignment will be the result of an active confrontation between the (literary) knowledge (stylistics) about the selected (non) literary text and the reading experience.</i> <i>To successfully complete the course, it is necessary to acquire min. 50% in each assessed part. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, UP, the score 100-90 pts is necessary for the final grade A, 89-80 pts for B, 79-70 pts for C, 69-60 pts for D, and 59-50 pts are required for grade E. The point range 50-0 pts will be assessed as FX.</i> <i>The final grade is the average of the grades awarded for the final assignment, test and other activities.</i> Number of credits and time scale: -1 credit = 30 hours, 5 credits = 150 hours - lectures and seminars - 19.5 hours, - the student expands the acquired knowledge about the topic of the lesson independently, studying recommended materials, active knowledge is presented in seminars - 50.5 hours, - the student produces the final assignment and prepares for the final exam – 80 hours | |

Learning outcomes:**Acquired knowledge:**

The student has acquired comprehensive and systematically formed knowledge of the text, can define literary and non-literary texts and can understand the relationship between them.

The student has acquired knowledge of the text and its interpretation, as well as of the theory of interpretation: Discourse and the Surplus of Meaning (P. Ricoeur's theory).

The student can define individual functional styles and can understand their specifics, as well as the differences between them, can identify and define genres of individual styles. The student can creatively apply and generalize knowledge of language styles.

The student has acquired comprehensive and systematically formed theoretical knowledge of the nature of literature and its specifics, can define and explain in their own words the basic concepts of the theory and poetology of literature, interpretation of (literary) text.

The student can characterize the composition, thematic plan of a work, the plot, the theme and motive.

The student is familiar with the literary and genre construction of a literary work, the basic features of poetry, epics, drama, as well as selected genres.

The student can identify the characteristics of a poetic artistic text from a versological point of view (time, syllabic, syllabonic, free verse, stanza, rhyme), as well as in the motivic and linguistic area (tropes and figures).

The student can characterize literary character, category of narrator, time and space in an epic text.

Acquired skills:

The student has acquired theoretical (literary) knowledge (of stylistics), can analyze it, but also creatively apply it in analysis and interpretation of selected literary texts;

The student can analyze a text on thematic, compositional, genre, linguistic and stylistic levels.

The student can creatively solve literary problems, narrower problems in the interpretation of the literary text in relation to literary tradition in Slovakia and in the world.

Acquired competences:

The student can determine the formal and content features of literary and non-literary texts, as their knowledge is a prerequisite for the interpretation and effective translation, the student is aware of and evaluates their application in the process of metacommunication.

The student can plan and initiate solutions to literary problems, can solve them creatively; can formulate goals, means, and methods of literary research, can independently and creatively analyze and interpret literary texts against a broader context.

The student can identify selected (compositional, thematic, linguistic-stylistic) elements of a literary work, as well as its artistic features.

The student can determine the poetological peculiarities of a work of art, drawing on their acquired knowledge of literary theory.

The student can assess their own interpretive competences against a broader context and in relation to the knowledge acquired in the study program.

Course content:

- Text. Literary and non-literary texts.
- Text and text interpretation.
- Roots of interpretation. Theory of Interpretation (P. Ricoeur): Discourse and the Surplus of Meaning.

- Text style. Communication stylistics. Miko's expression system.
- The essence of the literature and its specifics.
- Literary science. Literary methodology and interpretation method.
- Literary communication. Author - work - reader. Literary metacommunication. Interpretation of literary text.
- Poetics. Linguistic-stylistic, thematic and compositional level of text construction.
- Language and style of literary work. Poetic imagery and versology.
- Thematic plan of a literary work. Plot and subject-matter. Theme, motive.
- Composition of a literary work.
- Poetry, epics, drama. Genre syncretism. Theory of literary genres.

Recommended literature:

- BACHELARD, G. 1990. *Poetika priestoru*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.
- CULLER, J. 2002. *Krátký úvod do literárnej teórie*. Brno: Host.
- ČINČUROVÁ, X. 2004. *Epické podoby priestoru*. Modrý Peter.
- HODROVÁ, D. a kol. 2001. ... na okraji chaosu... *Poetika literárneho diela 20. storočia*. Praha: Torst.
- KRAUSOVÁ, N. 1964. *Epika a román*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.
- KRUPA, V. 1990. *Metafora na rozhraní vedeckých disciplín*. Bratislava: Tatran.
- MIKO, F. 1980. *Hra a poznanie v detskej próze*. Bratislava: Mladé letá.
- MIKO, F. 1969. *Estetika výrazu*. Bratislava: SPN.
- MIKO, F. 1973. *Od epiky k lyrike*. Bratislava: Tatran.
- MISTRÍK, J. 1993. *Encyklopédia jazykovedy*. Bratislava: Veda.
- MISTRÍK, J. 1997. *Štylistika*. Bratislava: SPN.
- MÜGLOVÁ, D. 2009. *Komunikácia, tlmočenie, preklad*. Nitra: Enigma.
- PETRÍKOVÁ, M. 2019. „Nová“ skutočnosť a znamenia proti ideológii v literatúre a vo filme: Tri dcéry. In: *World Literature Studies. Časopis pre výskum svetovej literatúry. Literatúra a jej filmová podoba v stredoeurópskom kontexte*. Ed. Š. Timko. Bratislava: Slovenská akadémia vied. Ústav svetovej literatúry. Roč. 11, č. 3, s. 51 – 62.
- PETRÍKOVÁ, M. 2016. *Umelecký text v tvorivých interpretáciách*. Prešov: Vydavateľstvo PU.
- PLESNÍK, L. a kol. 2008. *Tezaurus estetických výrazových kvalít*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre.
- RAKÚS, S. 1995. *Poetika prozaického textu. (Látka, téma, problém tvar)*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.
- RICOEUR, P. 1997. *Teória interpretácie. Diskurz a prebytok významu*. Bratislava: Archa.
- SEDLÁK, J. 1981. *Epické žánre v literatúre pre mládež*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- STEIGER, E. 2008. *Poetika, interpretace, styl*. Praha: Triáda.
- ŠIMONOVÁ, B. 1994. *Žáner v pohybe. (Reflexie o rozprávke)*. Banská Bystrica: PF UMB.
- ŠMATLÁK, S. 1976. *Básnik a dieťa*. Bratislava: Mladé letá.
- URBANOVÁ, S. 2021. *Konfigurace. Figury a figurace II*. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity.
- WARREN, A. – WELLEK, R. 1996. *Teorie literatury*. Olomouc: Votobia.
- ZAJAC, P. 1990. *Tvorivosť literatúry*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.
- ZAJAC, P. 1993. *Pulzovanie literatúry*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

Language required to complete the course: Slovak

Notes:

Course assessment

Total number of assessed students: 0

| A | B | C | D | E | FX |
|----|----|----|----|----|----|
| 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% |

Lecturer: PaedDr. Martina Petříková, PhD.**Date of last change:** 1/3/2022**Approved by:** prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IPT/LKAP/22</i> | Course title: <i>Linguacultural and linguistic and cognitive aspects of translation</i> |
| Type, scope and method of instruction: Type of lesson: <i>lecture, seminar</i> Method: <i>combined</i> Hours per term: <i>5 lectures, 5 seminars</i> | |
| Number of credits: <i>5</i> | |
| Recommended term: <i>2nd – 4th (2nd – 6th), or according to the individual study plan</i> | |
| Cycle: <i>3rd</i> | |
| Prerequisites: | |
| Conditions for successful completion of the course: <i>The course is completed with an exam.</i> <i>During the term, the student prepares for topics in accordance with the course syllabus. The student actively participates in the seminars, presents the acquired, synthesized and generalized knowledge, discusses identified problems and suggests his/her own views. The student conducts analysis of selected texts with a linguistic, cognitive and linguacultural focus.</i> <i>During the examination period, the student takes an oral examination in the state language.</i> <i>To successfully complete the course, it is necessary to acquire min. 50% in each assessed part. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, UP, the score 100-90 pts is necessary for the final grade A, 89-80 pts for B, 79-70 pts for C, 69-60 pts for D, and 59-50 pts are required for grade E. The point range 50-0 pts will be assessed as FX.</i> Student workload conversion: <i>1 credit = 30 hours; 5 credits = 150 hours:</i> <i>participation in the full-time form of studying - 19.5 hours;</i> <i>self-study of literature and preparation for seminars - 50.5 hours;</i> <i>self-study of literature and preparation for the final exam - 80 hours.</i> | |
| Learning outcomes: <i>The student will demonstrate the knowledge, skills, and competences in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic:</i> Acquired knowledge: <i>The student:</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>can systematically orientate in individual linguistic and translational concepts, knows the terminology in detail;</i> - <i>can define and actively respond to the main concepts of cognitively oriented sciences while defending his/her own research;</i> - <i>can critically evaluate individual linguistic starting points for translation;</i> | |

- can comment on and assert individual translation strategies and linguistic and cognitive methods;
- can apply and justify the use of theoretical knowledge in his/her own research activities in a synthesizing and argumentative way.

Acquired skills:

The student:

- is able to present the acquired skills and methods of scientific research related to the topic;
- can further develop and present the mechanism of search, processing, and application of adequate research methodologies,
- can acquire and properly demonstrate knowledge of basic terminological and work stereotypes in the researched area;
- can further develop cognitive prerequisites to successfully master theoretical concepts and approaches to the research of linguistic and cognitive phenomena;
- can improve and demonstrate his/her communication skills;
- can take a creative approach to solving assigned problems;
- can make morally and socially responsible decisions.

Acquired competences:

The student:

- can design, construct, implement and modify a substantial part of research with scientific integrity;
- accepts responsibility for research and presented research results;
- is fully aware of the moral and social impact of the presented research findings;
- is able to explain the methodology and strategy, conceptual solutions of assigned tasks;
- is able to continue his/her education, expand his/her knowledge and orientation in theory and current research;
- is able to demonstrate and further develop his/her digital competences;
- is able to search, process, analyse and critically evaluate professional information from various sources in a foreign language;
- can think critically, realistically, and independently and make decisions;
- is able to make adequate decisions and take responsibility for them;
- demonstrates the ability to take responsibility for himself/herself and team members and to cooperate in a team;
- can interact with a wider scientific community and the general public regarding the expertise of the field he/she is researching.

Course content:

- Linguistic landscape in Slovak research.
- Protolinguocultural concepts in Russian linguistics and the poststructuralist paradigm of research.
- Linguacultural studies in the system of language, culture and society (concepts of E. M. Vereščagin, V. G. Kostomarov, V. V. Vorobjov, A. V. Maslovová).
- Linguacultural studies - traditions, pillars, starting points, methodology.
- Precedent phenomena in language, their definition and classification.
- Cognitive and linguistic cognitive assumptions in language and language sciences.
- Discourse and its definitions (Harold D. Lasswell, E. Laclau, Ch. Mouffe, R. Wodak)
- Linguistic cognitive research in Russian and Slovak academic environments.

- *Political linguistics and political metaphorology* (A. P. Čudinov, E. V. Budajev, V. Z. Demjankov, N. D. Aruťunovová). *Methodology of metaphorology*.
- *Linguopersonology - definition, genesis, protolingopersonological concepts, research methodology*.
- *Linguopersonology of a specific linguistic personality* (V. I. Karasik, Ju. N. Karaulov).

Recommended literature:

- ANIKIN, E. E.; BUDAJEV, E. V.; ČUDINOV, A. P. 2015a. *Istoričeskaja dinamika metaforičeskich sistem v političeskoj kommunikacii Rossiji*. In: *Voprosy kognitivnoj lingvistiki*, 2015a, № 3 (44), s. 26 – 32.
- ANIKIN, E. E.; BUDAJEV, E. V.; ČUDINOV, A. P. 2015b. *Archetipy i innovacii v diachroničeskoj dinamike metaforičeskich sistem v političeskoj kommunikacii*. In: *Vestnik VGU. Serija: Lingvistika i mežkulturnaja kommunikacija*, 2015, № 1, s. 5 – 11.
- BLAHO, M. 2015. *Jazykový obraz sveta vo vzťahu k Rusku konca XX. storočia po súčasnosť*. In: *Ruská spoločnosť a ruský jazyk v minulom storočí*. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, s. 164 – 213.
- BLAHO, M. 2015. *Manipulatívny rozmer ruského a slovenského politického diskurzu*. In: *Hľadanie ekvivalentnosti XIII*. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, s. 68 – 73.
- BLAHO, M.; MERTOŤOVÁ, N. 2018. *Sovietske realie ako objekt lingvokulturologických výskumov*. Prešov: Filozofická fakulta.
- BOČÁK, M. 2008. *Diskurz ako predmet transdisciplinárneho výskumu*. In: D. SLANČOVÁ et al., ed. 3. študentská vedecká konferencia: *Zborník príspevkov* [online]. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, s. 526 – 537 [cit. 2009-03-15]. Dostupné z: http://www.pulib.sk/elpub2/FF/Slancova2/pdf_doc/bocak.pdf.
- BOČÁK, M. 2012. *Diskurz – koncept kritický: nerefektované riziká používania výrazu mediálny diskurz*. In: *Jazyk a kultúra*. Roč. 2, č.10, nestránkované. ISSN 1338-1148. Dostupné z: http://www.ff.unipo.sk/jak/10_2012/bocak.pdf
- BRUCHIS, M. 1988. *The USSR: Language and realities: Nations, leaders, and scholars*. New York: Columbia University Press.
- BUDAJEV, E. V. 2007. *Postsovetskaja dejstviteľnosť v metaforach rossijskoj i britanskoj pressy*. Nižnij Tagil: NTGSPA.
- BUDAJEV, E. V. 2011. *Sopostavitel'naja političeskija metaforologija*. Nižnij Tagil: NTGSPA.
- BUDAJEV, E. V.; ČUDINOV, A. P. 2006. *Metafora v političeskom interdiskurse*. Jekaterinburg: URGPU.
- CINGEROVÁ, N. – MOTYKOVÁ, K. 2017. *Úvod do diskurznej analýzy*. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave. 174 s.
- ČUDINOV, A. P. 2001. *Rossija v metaforičeskom zerkale: kognitivnoje issledovanie političeskoj metaforj (1991–2000)*. Jekaterinburg: URGPU.
- ČUDINOV, V. A. 2007. *Problema jazykovogo subjekta*. <<http://chudinov.ru/problema-jazykovogo-subekta/>> [1.5.2019]
- ČULENOVÁ, E. 2013. *Čas letí ako bláznivý alebo Fenomén času v slovenskom metaforickom vyjadrení*. In: *Jazyk a kultúra*, 2013, № 16, nestránkované.
- DIJK, T.A. van. 1998. *Ideology: A Multidisciplinary Approach*. London: Sage.
- DRULAK, P. a kol. 2008. *Jak zkoumat politiku. Kvalitativní metodologie v politologii a mezinárodních vztazích*. Portal: Praha.
- DULEBOVÁ, I. 2010. *Svetová kríza a metafora v ruskom a slovenskom politickom diskurze*. In: *Nová filologická revue*, 2010/2, No. 4, s. 66 – 74.

- DULEBOVÁ, I. 2010. Svetová kríza a metafora v ruskom a slovenskom politickom diskurze. In: *Nová filologická revue*, 2010/2, No. 4, s. 66 – 74.
- DULEBOVA, I. 2012. Predmet „mežkuľturnaja komunikacija“ v projekte „Obrazovanie učiteľov obščeobrazovateľnych škôl v oblasti inostrannych jazykov“. In: *Russkij jazyk v kommunikativnom prostranstve sovremennogo mira*. Machačkala: DGPU, s. 66 - 68.
- DULEBOVÁ, I. 2016. *Precedentné fenomény súčasného ruského jazyka: Interkultúrny a lingvodidaktický aspekt*. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, Vydavateľstvo UK.
- DULEBOVÁ, I. Prístupy k definovaniu termínu diskurz v súčasnej ruskej a slovenskej jazykovede [online]. In: *Jazyk a kultúra: internetový časopis Lingvokulturologického a prekladateľsko-tlmočnického centra excelentnosti pri Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove*, číslo 7/2011. s. 1.
- EJGER, G. V.; RAPOPORT, I. A. 1991. *Jazyk i ličnost: učebnoje posobie*. Charkiv: Izdatel'stvo CHGU.
- FAIRCLOUGH, N. L. 1985. *Critical and Descriptive Goals in Discourse Analysis*. In: *Journal of Pragmatics*, vol. 9, P. 739-763.
- FAIRCLOUGH, N. 1992. *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press 1992.
- FAUCONNIER G.; TURNER M. 1994. *Conceptual Projection and Middle Spaces*. <<http://www.lit.kobe-u.ac.jp/~yomatsum/resources/Fauconnierturner1984.pdf>> [20. 4. 2018].
- FAUCONNIER G.; TURNER M. 1998. *Conceptual integration networks*. In: *Cognitive Science*, Vol. 22, № 2, p. 133 – 187.
- FAUCONNIER G.; TURNER M. 2002. *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.
- GOLEV, N. D. 2005. *Lingvopersonologija, antropotekst, tipy jazykovoj ličnosti (lingvopersonemy)*. In: *Universitetskaja filologija – obrazovaniju: čelovek v mire kommunikacij: materialy meždunarodnoj nauč. prakt. konf. „Komunikativistika v sovremennom mire: čelovek v mire kommunikacij“*. Barnaul: AltGU, s. 81 – 86.
- GOLEV, N. D.; ČERNYŠOVA, T. V. 2003. *Publicističeskij antropotekst kak otryženije social'noj poziciji adresata*. In: *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta*, № 277, s. 205-210. <<http://journals.tsu.ru/uploads/import/787/files/277-205.pdf>> [25.2.2018]
- GOLEV, N. D.; SAIKOVA, N. V.; CHOMIČ, E. P. Eds. 2006. *Linguopersonologija: tipy jazykovych ličnostej i ličnostno-orientirovannoje obučenije*. Barnaul; Kemerovo: BSPU.
- GORICKAJA, Ju. V. 2013. *Lingvopersonologija: obzor metodov i metodik*. In: *Naukovi pracj Kamjanec-Podil'skogo nacional'nogo universitetu imeni Ivana Ogijenka. Filologični nauki, vip. 33. Kamjanec-Podil'skij: KPNU imeni Ivana Ogijenka*, s. 92 – 94.
- GUZI, Ľ. 2016. *Historická symbolika v politickom diskurze postsovietskeho Ruska*. In: *Jazyk a politika. Na pomedzí lingvistiky a politológie*. Bratislava: EKONÓM, s. 135 – 149.
- IVANCOVA, E. V. 2010. *O termine „jazykovaja ličnost“: istoki, problemy, perspektivy ispol'zovanija*. In: *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologija*, № 4 (12).
- JEREMEJEVA, O. A. 1991. *O poňatiji „jazykovaja ličnost“*. In: *Lingvistika: vzaimodejstvije koncepcij i paradigm*. Charkov, vyp. 1, № 2.
- JEROŠENKO, A. P. 2003. *Koncept „Čelovek“ v antropologičeskoj lingvistike: osobennosti interpretacii*. In: *Antropocentričeskaja paradigma v filologii*. Stavropol', № 2, s. 18 – 20.
- KARASIK, V. I. 2001. *Model'naja ličnost kak lingvokul'turnyj fenomen*. In: *Filologija i kul'tura*. Tambov: Izdatel'stvo TGU, s. 98 – 101.
- KARASIK, V. I. 2002. *Jazykovoj krug: ličnost, koncepty, diskurs*. Volgograd: Peremena.

- KARASIK, V. I. 2003. Jazykovaja ličnost: aspekty izučeniya. In: II. Meždunarodnaja naučnaja konferencija „Jazyk i kul'tura“. Moskva: Izdatel'stvo RAN RF, s. 362 – 363.
- KARAULOV, Ju. N. 1982. Rol'precedentnyh tekstov v strukture i formirovanii jazykovoj ličnosti. In: Naučnyje tradicii i novye napravleniya v prepodavanii russkogo jazyka i literatury: Doklady sovetskoj delegacii na VI kongresse MAPRJAL. Moskva: Iskusstvo, s. 105 – 123.
- KARAULOV, Ju. N. 1987. Russkij jazyk i jazykovaja ličnost. Moskva: Nauka.
- KARAULOV, Ju. N. 2006. Russkij jazyk i jazykovaja ličnost. 5-oje izdanije. Moskva: KomKniga.
- KARAULOV, Ju. N.; KRASIĹNIKOVA, E. V. 1989. Russkaja jazykovaja ličnost i zadači jejo izučeniya. In: Jazyk i ličnost. Moskva: Nauka, s. 3 – 11.
- KÁŠOVÁ, M. 2011. Môj volič – môj pán! Lingvokulturologické reflexie o politickej reklame. Prešov: Prešovská univerzita.
- KĹUKANOV, I. E. 1990. Jazykovaja ličnost i integralnyje smyslovye obrazovaniya. In: Jazyk, diskurs, ličnost. Mežvuzovskij sbornik naučnyh trudov. Tver: TGU, s. 69 – 73.
- KOČETKOVA, T. V. 1996. Problema izučeniya jazykovoj ličnosti nositeľa elitarnoj rečevoj kul'tury (obzor). In: Voprosy stilistiki. Saratov, vyp. 26, s. 14 – 24.
- LACLAU, E., MOUFFE CH. 1985. Hegemony and Socialist Strategy. Towards a Radical Democratic Politics. London: Verso. Цитировано по: PHILLIPS, L., JORGENSEN, M. V., 2004. Дискурс-анализ. Теория и метод. Харьков: Гуманитарный центр, с. 48 – 55.
- LAKOFF, DŽ., DŽONSON, M. 2008. Metafory, kotorymi my živjom. Moskva: LKI.
- LAKOFF, G. 1990. The Invariance Hypothesis: Is Abstract Reason Based on Image — Schemas? In: Cognitive Linguistics, Vol. 1, p. 54 – 71.
- LAKOFF, G. 1990. The Invariance Hypothesis: Is Abstract Reason Based on Image — Schemas? In: Cognitive Linguistics. Cambridge 1990, Vol. 1, P. 54 – 71.
- LAKOFF, G., JOHNSON, M. 1980. Metaphors We Live By. University of Chicago Press: Chicago.
- LAKOFF, G.; JOHNSON, M. 1980. Metaphors We Live By. University of Chicago Press: Chicago.
- MEL'NIK, N. V. 2011. Derivacionnoje funkcionirovanije russkogo teksta: lingvocentričeskij i personocentričeskij aspekty: diss. d-ra filol. nauk. Kemerovo: Kemerovskij gosudarstvennyj universitet.
- MERTOÁ, N. 2010. Metafora ako podmienka jazykového zobrazovania a chápania sveta: (náčrt kognitívnej analýzy politickej metafory ako kontinuálnej súčasti politického diskurzu) / Nikoleta Demjanová. In: Jazyk a kul'túra [elektronický zdroj]: internetový časopis Lingvokulturologického a prekladateľsko-tlmočnického centra excelentnosti pri Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove. ISSN 1338-1148. Roč. 1, č. 1 (2010), [6] s.
- MERTOÁ, N. 2015. Ruský jazyk a jeho podoby v XX. storočí. In: Ruská spoločnosť a ruský jazyk v minulom storočí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, s. 82 – 163.
- MERTOÁ, N. 2016. Metafora ekzistencialného krízisa v kontexte migrácii (analiz mediadiskursa i politického diskursa). In: Aktualnyje problemy obučeniya russkomu jazyku XII = Current issues of the Russian language teaching XII. Brno: Masarykova univerzita, s. 210 – 219.
- MERTOÁ, N. 2017a. Komunikačná intencionalita metafory v politickom diskurze: V.I. Lenin a tradičné ruské koncepty v revolučnom roku 1917. In: Hľadanie ekvivalentnosti IX. (ISFE 2017/9) = In searching for equivalences IX. (ISFE 2017/9): "1917" - rok - ľudia - revolúcie - dôsledky = "1917" - year - peoples - revolutions - consequences: konferenčný zborník = conference proceedings: 9. biennálna medzinárodná konferencia = 9th biannual international conference. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, s. 223 – 234.
- MERTOÁ, N. 2017b. Historické koncepty ako fundament politickej metafory v ruskom a

slovenskom diskurze. In: *Jazyk a politika: na pomedzí lingvistiky a politológie II*. Bratislava: Ekonóm, s. 203 – 211.

MERTO VÁ, N. 2017c. *Historizmy ako predmet lingvokultúrnych skúmaní: vysokoškolská učebnica* / Ľubomír Guzi, Jozef Sipko, Nikoleta Mertová ... [et al.]; Recenzenti Andrey Kraev, Pavol Adamka. 1. vyd. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2017. 228 s. (*Opera Linguistica*; 13/2017). ISBN 978-80-555-1875-6.

MERTO VÁ, N. 2017d. *Intencionalita metafor v ruskom sociálnom a politickom diskurze* / Nikoleta Mertová; Recenzenti Vladimír Patráš, Ján Gavura. In: *Médiá a text 6 [elektronický zdroj]: zborník príspevkov: I. časť*. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2017. ISBN 978-80-555-1828-2. online, S. 62 – 70.

MERTO VÁ, N. 2018. *K problematike dynamiky metaforických systémov v politickom diskurze [print]* / Nikoleta Mertová. In: *Jazyk a politika [print]: na pomedzí lingvistiky a politológie: between linguistics and political science* / Radoslav Štefančík, Ján Liďák, Irena Zavrl. Bratislava: Vydavateľstvo EKONÓM, 2018. ISBN 978-80-225-4528-0. S. 40 – 50.

MERTO VÁ, N. 2019. *Teoretické a metodologické východiská lingvopersonológie v ruskom vedeckom diskurze [print]* / Nikoleta Mertová. In: *Jazyk a politika: na pomedzí lingvistiky a politológie [print]: 4: zborník príspevkov zo 4. ročníka medzinárodnej vedeckej konferencie* / Radoslav Štefančík, Katarína Seresová, Danuša Lišková. Bratislava: Vydavateľstvo EKONÓM, 2019. ISBN 978-80-225-4641-6. S. 139 – 149.

MERTO VÁ, N. 2020. *Dinamika metaforických modelej vosprijatija rossijskich cennostej (v ruskom i slovackom politickom diskurze i mediadiskurze) [print]* / Nikoleta Mertová. In: *V poiskach rossijskich cennostej II [print]* / Ľubomír Guzi, Nikoleta Mertová, Andrey Krajev, Jevgenija Lukina. Prešov: Filozofická fakulta, 2020. ISBN 978-80-555-2649-2. S. 197-291.

MERTO VÁ, N. 2021. *Jazyková osobnosť – pro et contra – pút k človeku v texte: (teoretické východiská) [elektronický dokument]* / Nikoleta Mertová. In: *Jazyková osobnosť [elektronický dokument]: zborník príspevkov z vedeckého grantového seminára rusistov konaného dňa 2. novembra 2021* / Ľubomír Guzi, Natália Sadivová, Irina Dulebová, Andrey Kraev. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2021. ISBN 978-80-555-2871-7. S. 92 – 114.

NEROZNAK, V. P. 1996. *Lingvističeskaja personologija: k opredeleniju statusa discipliny*. In: *Jazyk. Poetika. Perevod: Sbornik naučnych trudov*. Moskva: MGLU, s. 112 – 116.

PANOV, M. V. 1990. *Istorija russkogo literaturnogo proiznošenija VIII–XIX vv*. Moskva: Nauka. SEDOV, K. F. 1999. *Portrety jazykovych ličnostej v aspekte ich stanovlenija (principy klassifikacij i uslovija ich formirovanija)*. In: *Voprosy stilistiki*. Saratov: Izdatel'stvo Saratovskogo universiteta, s. 3 – 29.

SEDOV, K. F. 2006. *Tipologija i portretirovanije našich sovremennikov*. In: *Lingvopersonologija: typy jazykovych ličnostej i ličnostno-orientirovannoje obučenije*. Barnaul; Kemerovo: Barnaul'skij gosudarstvennyj pedagogičeskij universitet, s. 149 – 204.

SIPKO, J.; GUZI, Ľ.; MERTO VÁ, N.; BLAHO, M. 2017. *Historizmy ako predmet lingvokultúrnych skúmaní: vysokoškolská učebnica*. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove.

SOLOPOVA, O. A. 2011. *Scenarnyj metod issledovanija kognitivno-diskursivnyh modelej buduščego v političeskom tekste*. In: *Vestnik LGU imeni A. S. Puškina, ser. Filologija*, № 4., T. 7, p. 167 – 177.

SOLOPOVA, O. A. 2013. *Kognitivno-diskursivnaja retrospekcija: issledovanije modelej buduščego v političeskom diskurze*. Čelabinsk: JUUrGU.

SOLOPOVA, O. A. 2014. *Rossija v Jevrope: buduščeje v metaforičeskom zerklae prošlogo*. In: *Voprosy kognitivnoj lingvistiki*, № 3, p. 126 – 137.

SUCHOTERINA, T. P.; KUZNECOVA, A. S. 2017. *Lingvopersonema avtora tekstov ekstremistskogo sodržanija*. In: *Odin pojas – Odin puť*. Jekaterinburg: FGBOU VO; UGPU, s. 175 – 177. <<http://politlinguist.ru/materials/conf/2017.pdf>> [17.2.2019]

ŠTEFANČÍK, R.; DULEBOVÁ, I. 2017. *Jazyk a politika. Jazyk politiky v konfliktnej štruktúre spoločnosti*. Bratislava: EKONÓM.

VORONOVA, N. G. 2012. *Opredelenije objekta i predmeta lingvopersonologii*. In: *Naučnyje vedomosti, seria Gumanitarnyje nauki*, № 24 (143), vyp. 16, s. 11 – 18.

Language required to complete the course: *Slovak, Russian, English*

Notes:

Course assessment

Total number of assessed students: 0

| A | B | C | D | E | FX |
|----|----|----|----|----|----|
| 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% |

Lecturer: *Doc. Mgr. Nikoleta Mertová, PhD.*

Date of last change: *1/3/2022*

Approved by: *prof. Dr. habil. Magdaléna Bilá, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IPT/PPDS/22</i> | Course title: <i>PhD pilot study defence</i> |
| Type, scope and method of instruction: <i>state exam</i> | |
| Number of credits: <i>20</i> | |
| Recommended term: <i>4th – 5th (4th – 6th) or according to the individual study plan</i> | |
| Cycle: <i>3rd</i> | |
| Prerequisites: <i>see in the individual study plan</i> | |
| <p>Conditions for successful completion of the course:</p> <p><i>The subject is a part of the dissertation exam. It consists of the discussion about the pilot study and the student's demonstration of theoretical knowledge of the subjects included in the dissertation examination.</i></p> <p><i>In the written work, the student presents the theoretical basis and a research probe into selected issues in 30 standard pages. The thesis is assessed by one opponent, who can only be an expert with a scientific-pedagogical or artistic-pedagogical title of associate professor or professor, or an expert with an academic title of PhD., alternatively their senior equivalent, or an expert with the scientific degree of DrSc., who does not work in the doctoral student's workplace and has no joint publications with him/her.</i></p> <p><i>The student defends the thesis in front of the dissertation examination committee. In his/her defence, the student presents the project and responds to the suggestions of the opponent and the committee members.</i></p> <p><i>All subjects of the state exam are evaluated separately according to the scale specified in the Study Regulations of the UP. The student will be awarded grade A (excellent) after obtaining min. 90% of the total score, B after obtaining min. 80%, C – min. 70%, D – min. 60%, E – min. 50%. The student who will obtain less than 50% of the score will receive grade FX.</i></p> <p><i>The final evaluation reflects the summarized assessment of the chairperson and the committee members appointed for the dissertation examinations in the doctoral study program.</i></p> | |
| <p>Learning outcomes:</p> <p><i>The student will demonstrate the ability to combine knowledge, skills and competences in translation and interpreting, research methodology in this field of study, and a broader linguistic, cultural, linguistic cognitive, and philosophical background, as well as the ability to integrate the knowledge, skills, and competences in their own independent research.</i></p> | |
| Course content: <i>is selected according to the researched area</i> | |
| Recommended literature: <i>is selected according to the researched area</i> | |
| Language required to complete the course: <i>Slovak</i> | |
| Notes: | |

Course assessment

Total number of assessed students: 8

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|----|----|----|----|
| 75% | 25% | 0% | 0% | 0% | 0% |

Lecturers: *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD., members of the committee appointed by SC FA PU***Date of last change:** 1/3/2022**Approved by:** *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IPT/PDS1/22</i> | Course title: <i>Current theoretical and methodological aspects of translation and interpreting studies</i> |
| Type, scope and method of instruction: <i>state exam</i> | |
| Number of credits: <i>5</i> | |
| Recommended term: <i>4th – 5th (4th – 6th), or according to the individual study plan</i> | |
| Cycle: <i>3.</i> | |
| Prerequisites: <i>see individual study plan</i> | |
| Conditions for successful completion of the course: <i>The student must complete all compulsory subjects and Electives to the extent that would fulfil a necessary condition for the right to participate in the state examination according to the current regulation of the UP Study Regulations (regulated by Article 33).</i> <i>To successfully complete the course, it is necessary to achieve min. 50% in each of the 2 components. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts of the University of Prešov, the student will be awarded grade A (excellent) after acquiring min. 90% of the total score, B after obtaining min. 80%, C – min. 70%, D – min. 60%, E – min. 50%. The student who will acquire less than 50% of the score will receive grade FX.</i> <i>The final evaluation reflects the summarized assessment of the chairperson and the committee members appointed for the dissertation examinations in the doctoral study program.</i> | |
| Learning outcomes: Acquired knowledge: <i>The student:</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>has a systematic, coherent, and comprehensive body of knowledge in the specialized field of translation and interpreting, including knowledge and understanding of relations with other parts of the field and related fields (e.g. linguistics, culturology, philosophy, comparative literary studies, IT technologies, history, philology, semiotics, terminology, etc.),</i> - <i>recognizes and critically reflects current paradigms and approaches to translation and interpreting,</i> - <i>has a thorough knowledge of theories, sophisticated methods, and procedures of science and research at a level corresponding to international criteria,</i> - <i>has knowledge of the most up-to-date qualitative, quantitative, and combined research methods in translation and interpreting.</i> Acquired skills: <i>The student:</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>can actively acquire new knowledge and information, critically reflect on it, analyze and re-evaluate it and use it in the theory and practical applications for the development of translation and interpreting,</i> - <i>can apply and creatively improve and develop theories and research, development and innovation practices in translation and interpreting and to create new ones,</i> - <i>can identify international scientific and innovative developments in translation and interpreting and related disciplines and use them in the direction and development of the discipline, with the integration of knowledge from different fields.</i> | |

Acquired competences:

The student:

- can plan and initiate the solution of complex problems/projects, including the formulation of their objectives, means and methods in translation and interpreting research,
- can assess and modify his/her own professional activities in a broader context, in relation to the long-term impact on translation and interpreting, including social, ethical and other criteria,
- is ready to formulate information on the publications and conclusions of scientific, research, and development work at the international level and to manage large-scale research tasks and teams.

Course content:

Current theoretical and methodological aspects of translation and interpreting: interdisciplinarity of the field and its relation to related fields, current paradigms and approaches to translation and interpreting, international scientific and innovative developments in translation and interpreting and related fields.

Recommended literature:

- BILÁ, M., VAŇKOVÁ, I. 2019. Tourist notices in the spotlight of linguistic landscape and translation studies. In: *Russian Journal of Linguistics* [print, elektronický dokument]. ISSN 2312-9182. ISSN 2312-9212. Roč. 23, č. 3, s. 681 – 697.
- DJOVČOŠ, M. 2012. Kto, čo, ako a za akých podmienok prekladá: prekladateľ v kontexte doby. Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied.
- HOSTOVÁ, I. 2013. Haugovej Plathová, Plathovej Haugová. O prekladoch poézie Sylvie Plathovej / Haugová's Plath, Plath's Haugová. On Slovak Translations of Sylvia Plath's Poetry.
- KOŽELOVÁ, A. 2017. Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa. PU FF.
- MEISTER, L. 2018. On methodology: How mixed methods research can contribute to translation studies. In: Volume 11, [Issue 1](https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/14781700.2017.1374206). <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/14781700.2017.1374206>
- SALDANHA, G., O'BRIEN, Sh. 2013. *Research Methodologies in Translation Studies*
- GLYNN, D. 2021. *Qualitative Research Methods in translation Theory*. <https://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/21582440211040795>
- SCHÄFFNER, Ch. 2004. *Translation Research and Interpreting Research: Traditions, Gaps and Synergies*. Multilingual Matters.
- TYMOCZKO, M. 2007. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. St. Jerome Pub.
- WILLIAMS, J. CHESTERMAN, A. 2002. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. St. Jerome Publishing.

Language required to complete the course: Slovak

Notes:**Course assessment**

Total number of assessed students: 0

| A | B | C | D | E | FX |
|----|----|----|----|----|----|
| 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% |

Lecturers: prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD., members of the commission appointed by SC FA UP

Date of last change: 1/3/2022

Approved by: prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

Elective courses

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IPT/VEPIS/22</i> | Course title: <i>Academic writing in English</i> |
| Type, scope and method of instruction: Type: <i>lecture and seminar</i> Method: <i>combined – full-time with supplementary e-learning (MS-Teams)</i> Hours per term: <i>block studying 4 lectures, 8 seminars, 12 classes in total (3 classes = 1 block, 4 blocks in total)</i> | |
| Number of credits: <i>5</i> | |
| Recommended term: <i>2nd – 4th (2nd – 6th), or according to ISP</i> | |
| Cycle: <i>3.</i> | |
| Prerequisites: | |
| Conditions for successful completion of the course: <i>The course is completed with an exam, which takes place during the exam period. During the term, the student produces partial assignments according to the schedule. Active participation in classes is awarded with 10 points. Successful completion of the assignment is awarded with 10 points; total of 4 assignments - formulation of a research problem, formulation of a goal, study syllabus, internal structure of a sample paragraph (i.e. 40 points).</i> <i>As part of the exam, the student will produce a final assignment, which will be awarded with 50 points.</i> <i>The final grade is achieved according to the classification scale in line with the Study Regulations of UP: to successfully complete the course, it is necessary to acquire min. 50% in both components. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU, the score 100-90 pts is necessary for the final grade A, 89-80 pts for B, 79-70 pts for C, 69-60 pts for D, and 59-50 pts are required for grade E. The point range 50-0 pts will be assessed as FX.</i> | |
| Learning outcomes: Acquired knowledge: <i>The student:</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>can describe the basic principles of scientific writing,</i> - <i>knows the basic structure of a text written in accordance with the Anglo-American writing style,</i> - <i>knows what AIMRaD means and its variations,</i> - <i>masters the stylistic principles of the study in accordance with the Anglo-American style of writing,</i> - <i>understands the functions of individual parts of a research paper,</i> - <i>masters the principles of identifying a research problem and can verbalize a research problem.</i> Acquired skills: <i>The student:</i> | |

- deals with time management of the assigned task,
- can apply the acquired procedures in writing his/her own text,
- can apply the adopted structuring principles for his/her own text,
- can approach his/her own text critically and accept the suggestions of others.

Acquired competences:

The student:

- can write a structured abstract,
- can write a study according to the principles of Anglo-American writing style,
- can revise his/her own text according to the comments of others.

Course content:

Class 1-3: Classification of writing styles, specifics of Anglo-American writing style. Identification of a research problem, its formulation, research planning. Identification and formulation of individual research problem.

Class 4-6: Macrostructure. Planning to write, functions of individual parts of a study. Planning the structure of one's own study. Theoretical background.

Class 7-9: Interstructure. Arrangement of paragraphs. Paragraph structure. Abstract.

Class 10-12: Microstructure. Slovak vs English stylistics.

Recommended literature:

Bacon, N. 2013. *Style in Academic Writing*. In: M. Duncan, S. M. Vanguri, eds. *The Centrality of Style* [online]. Dostupné z: <https://wac.colostate.edu/docs/books/centrality/chapter10.pdf>

Bilá, M., Kačmárová, A., Vaňková, I. 2022. *Lingua-culture-specific rhetoric in research papers. Treating 'padding' in translation for ELF purposes*. Springer. Pripravované do tlače.

Bilá, M., Kačmárová, A., Vaňková, I. 2020. *The contours of English as a Lingua Franca in scholarly publishing*. In: *Lingua et vita*. 17/2020, s. 21 – 27.

Dostupné na:

https://linguaetvita.sk/www_write/files/issues/2019/2020/17/d_02_21az27_jkk_bila_kacmarova_vankova_172020.pdf.

Čermák, F. 1999. *Research methods in linguistics*. Univerzita Karlova v Praze: Vydavatelstvo Karolinum.

Chesla, E. L. 2000. *Write Better Essays in Just 20 Minutes a Day*. 1. vydanie. Learningexpress Llc
Charles, M., Pecorari, D. 2016. *Introducing English for Academic Purposes*. Londýn a New York: Routledge.

Danišková, Z. 2014. *Učiť písať študenta vysokej školy? Potenciál kurzu akademického písania*. In: *Orbis Scholae*. 8 (1) s. 129 – 143 Teoretické a metodologické studie.

De Chazal, E., McCarter, S. 2012. *Oxford EAP: A Course in English for Academic Purposes – Upper-Intermediate*. Oxford: Oxford University Press.

Deshpande, H.V. 2018. *Research in Literature and Language: Philosophy, Areas and Methodology*. Chennai: Notion Press.

Dobbersteinová, J. a kol. 2019. *Spríevodca svetom vedeckého publikovania*. Bratislava: Centrum vedecko-technických informácií SR.

Kačmárová, A. 2019. *Pár kapitol o písaní a hodnotení Záverečnej práce (na IAA FF PU v Prešove)*. Prešov: PU v Prešove, 2019. Dostupné na:

<http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kacmarova7>

Kačmárová, A., Bilá, M. (eds.). 2021. *Anglo-americký štýl písania v akademickej praxi*. Dostupné na: <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kacmarova8>

Kačmárová, A., Bilá, M. (eds.). 2021. *Vedecké písanie (nielen) pre doktorandov*. Dostupné na: <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kacmarova9>

McCarthy, M., O'Dell, F. 2016. *Academic Vocabulary in Use*. 2nd edition. Cambridge: Cambridge University Press.

Mikušiak, M. 2014. Esej. In: *Jazykovedný časopis*, 2014, roč. 65, č. 1: s. 37 – 50.

Siepmann, D. 2006. *Academic Writing and Culture: An Overview of Differences between English, French and German*. In: *Journal des traducteurs*, 51: 131 – 150

Stapleton, P. 2019. *Standards of English in academic writing: A response to McKinley and Rose*. In: *Journal of Second Language Writing*, 44: 110 – 113

Wray, A., Bloomer, A. 2006. *Projects in Linguistics. A practical guide to researching language*. London: Hoder Education.

Language required to complete the course: *English, Slovak*

Notes:

Number of credits and time frame for the successful completion of the course:

1. Active participation of the student in the course: 1 lecture and 2 seminars = 1 block, 4 blocks during the term; a total of 12 hours of contact tuition during the term.

2. Preparation of the student for seminars (individual work): 4 x 14 h = 56 h; out of which: Independent study of materials 4 x 4h = 16 h.

Preparation of assignments 4x 10h = 40 h.

3. Preparation of the final assignment (study) 80 hours.

Total time required: 148 hours (1 credit = 28-30 hours).

Course assessment

Total number of assessed students: 8

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|-----|----|----|-----|
| 50% | 13% | 13% | 0% | 0% | 25% |

Lecturer: *prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.*

Date of last change: *1/3/2022*

Approved by: *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IPT/SUPAT/22</i> | Course title: <i>Legal translation and court interpreting</i> |
| Type, scope and method of instruction: Type: <i>lecture, seminar</i> Method: <i>combined</i> Hours per term: <i>5 lectures/5 seminars</i> | |
| Number of credits: <i>5</i> | |
| Recommended term: <i>2nd – 4th (2nd – 6th), or according to the individual study plan</i> | |
| Cycle: <i>3.</i> | |
| Prerequisites: | |
| Conditions for successful completion of the course: <i>The course is assessed continuously.</i> <i>During the term, the student produces a 10-page assignment on an agreed topic, which is assigned by the tutor. The mid-term evaluation includes a home study of selected source and target texts, followed by active participation in the discussion of translation strategies in style- and genre-specific texts.</i> <i>To successfully complete the course, it is necessary to acquire min. 50% in both components. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, UP, the score 100-90 pts is necessary for the final grade A, 89-80 pts for B, 79-70 pts for C, 69-60 pts for D, and 59-50 pts are required for grade E. The point range 50-0 pts will be assessed as FX.</i> <i>The final grade is the average of the grades awarded for the assignment and continuously assigned tasks.</i> Number of credits and time frame for the successful completion of the course: <i>- 5 credits = 150 hours (1 credit = 30 hours)</i> <i>- tuition: 10 hours = 0.3 credits</i> <i>- individual work - preparation for the seminar, preparation of the seminar work: 69, 7 hrs.</i> <i>- independent study of literature and preparation for the final assessment: 80 hours.</i> | |
| Learning outcomes: Acquired knowledge: <i>The student masters the basic normative and legislative documents, which can be the base for the translation of official (registry, school, etc.), institutional, or otherwise legally-anchored texts;</i> <i>- has an overview of general and professional philological and translation literature in the field of translation of terminologically saturated communications;</i> <i>- knows the norms of interlanguage translation and established cultural traditions connected with the foreign language he/she studies.</i> Acquired skills: <i>The student is able to prepare an analysis of the translation of a professional text focused on the provision of legal information;</i> | |

- presents the translation algorithm of a specific professionally focused communication and defend his/her position;
- uses available technical, professional and philological environment for translation;
- knows available CAT translation tools usable in translating legal lexicon and corpus texts from the SJ SAV corpus database;
- can work with parallel texts to compile a working glossary.

Acquired competences:

The student translates a professional text in the field of official communication in the domestic and foreign language environment;

- professionally advocates the use of translation strategies and interpreting techniques;
- identifies differences in the work of consecutive and simultaneous interpreting in terms of the specifics of the situational context in relation to the service provided;
- complies with ethical norms and stereotypes of work in the official environment, court environment, prosecutor's offices, the Ministry of Interior of the Slovak Republic, and in connection with the foreign language, he/she complies with the rules and limits of the interpreter's movement in the parallel sphere of representatives of other cultures.

Course content:

- Principles of judicial translation (translation of official documents and legal documents), interpreting for state authorities, especially for law enforcement agencies.
- Familiarization with the law on forensic experts, translators, and interpreters.
- Defining the circle of Slovak state bodies and comparing powers and formal structures with state bodies in selected European countries (according to the language orientation of the doctoral student).
- Interpreting for a police officer, investigator, prosecutor, judge.
- Traditions and norms of communication with the branches of official power and possibilities of their translation in the intercultural space.
- Ethical aspects of translator's and interpreter's practice in the context of international communication.

Recommended literature:

- BÁZLIK, M., AMBRUS, P. 2008. *A Grammar of Legal English*. Bratislava: Iura Edition Wolters Kluwer, 2008.
- BIEL, L. *Legal Terminology in Translation Practice: Dictionaries, Googling, or Discussion Forums?* in: *SKASE Journal of Translation and Interpretation*. Vol.3, No 1. Dostupné na: http://www.skase.sk/Volumes/JTI03/pdf_doc/3.pdf
- BUDNIK(ová), L. 2007. *Súčasná slovenská právnická terminológia*. Užhorod: V. O. Harkuši.
- JANIGOVÁ, S., VARGOVÁ, B. 2001. *Introduction to Legal English: for Students of Law Faculty UPJŠ Košice*. Košice: Právnická fakulta.
- MASÁR, I. 1991. *Príručka slovenskej terminológie*. Bratislava: Veda.
- NEKRASOVA, T. 2011. *Traps and Mishaps in Legal Translation*. In *Materials of the Tenth IF on Ethics and Goog Practices*. Paris.
- NEWMARK, P. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford and NY.
- NEWMARK, P. 1993. *Paragraphs on Ttranslation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- OPALKOVÁ, J. 2013. *Komunitné tlmočenie v novodobej spoločenskej situácii na Slovensku*. [Trilógia]. Prešov: FF PU.
- OPALKOVÁ, J. 2016. *Odborný preklad. Komunikácia v podnikateľskom prostredí*. Prešov: FF PU.
- OPALKOVÁ, J. 2012. *Mediácia interkultúrnej komunikácie. Súdny prekladateľ*. Prešov: FF PU.

SABOLOVÁ, A. 2010. *Analýza práva EÚ vo francúzsko-slovenskej perspektíve na základe slovenských prekladov európskych aktov*. Prešov: FF. [Dizertačná práca].

SVOBODA, J. a kol. 2000. *Slovník slovenského práva*. Bratislava.

ŠARČEVIĆ, S. 200. *New Approach to Legal Translation*. The Hague: Kluwer Law International, 2000.

ŠKRLANTOVÁ, M. 2005. *Preklad právnych textov na národnej a nadnárodnej úrovni*. Bratislava: AnaPress.

TOMÁŠEK, M. 1998. *Překlad v právní praxi*. Praha: Linde.

TOMÁŠIKOVÁ, S. 2013. *Preklad právnych textov*. Prešov: FF PU.

Poradca podnikateľa – aktuálne znenie textu.

Pravidlá slovenského pravopisu. 2000. Bratislava. SAV.

Prekladové slovníky z oblasti práva; on-line slovníky a vyhľadávače.

Trestný zákon SR a Trestný poriadok SR – aktuálne znenie textov.

Zákon o súdnych znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch v znení aktuálnych predpisov.

Language required to complete the course: *Slovak*

Notes:

Course assessment

Total number of assessed students: 0

| A | B | C | D | E | FX |
|----|----|----|----|----|----|
| 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% |

Lecturers: *doc. PhDr. Jarmila Opalková, CSc.; prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.*

Date of last change: *1/3/2022*

Approved by: *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| University: <i>University of Presov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IPT/KVJ/22</i> | Course title: <i>Contrastive linguistics research</i> |
| Type, scope and method of educational activity: Type: <i>lecture, seminar</i> Method: <i>combined, full-time</i> Hours per term: <i>5 hours of lectures / 5 hours of seminars</i> | |
| Number of credits: <i>5</i> | |
| Recommended term: <i>2nd – 4th, (2nd – 6th) or according to ISP</i> | |
| Study grade: <i>3rd</i> | |
| Prerequisites: <i>specified in ISP</i> | |
| Conditions for successful completion of the course: <i>The course is completed with an exam.</i> <i>Successful completion of the course comprises 3 parts:</i> <i>1 - Written assignment - 10 pts, which the student submits by week 10. The assignment includes an analysis of 3 abstracts (from indexed journals) and studies dedicated to contrastive analysis in translation.</i> <i>2 - Written assignment - 10 pts; development of a partial problem from the perspective of contrastive analysis that the student can apply in their dissertation thesis.</i> <i>3 - Exam - 80 pts.</i> <i>Successful completion of the course requires minimum 50% from each part. According to Study Regulations of FA UP, 100-90 points are necessary for the final grade A, 89-80 pts for B, 79-70 pts for C, 69-60 pts for D, and 59-50 pts are required for grade E. The point range 50-0 pts will be assessed as FX.</i> | |
| Learning outcomes: <i>After completion of the course, the student manifests the following knowledge, skills and competences.</i> Knowledge: <i>- the student is familiar with the typological and genealogical differences of languages and can explain them</i> <i>- the student can understand the concept of comparative and contrastive research and the methods applied in this type of research</i> Skills: <i>- the student can justify and assess the appropriateness of comparative/contrastive analysis</i> <i>- the student is familiar with the steps of contrastive analysis</i> Competences: | |

- the student can identify a research problem which is suitable to be subject to comparative / contrastive analysis

Course content:

- Subject and methods of contrastive research.
- Why are languages different.
- Example of using contrastive analysis in translation studies 1 (translation of linguistics).
- Example of using contrastive analysis in translation studies 2 (translation of terminology).
- Example of using contrastive analysis in translation studies 3 (translation of persuasive techniques).

Recommended literature:

BETTI, M. J. 2021. *Contrastive Linguistics and Other Related Fields*. In: https://www.researchgate.net/publication/353052851_Contrastive_Linguistics_and_Other_Related_Fields

BILÁ, M., KAČMAROVÁ, A. 2016. Multi-word lexical units in English and Slovak linguistic terminology. In: *Russian journal of linguistics [elektronický zdroj]*. - ISSN 2312-9212. - Vol. 20, no. 3, online, s. 164 – 175.

DOLNÍK, J. 2010. *Všeobecná jazykoveda (Opis a vysvetľovanie jazyka)*. Veda.

GAST, V. 2012. *Contrastive Linguistics: Theories and Methods*. In: https://www.researchgate.net/publication/265070904_Contrastive_Linguistics_Theories_and_Methods

BILÁ, M., KAČMAROVÁ, A., VAŇKOVÁ, I. 2018. *The conceptualizing of conceptualization (of linguistics metalanguage) [elektronický dokument]*/1. vyd. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove.

KMEŤOVÁ, B., ŽÁKOVÁ, A. 2014. *INTERCORP: možnosti porovnávania a štúdia viacerých jazykov*. In: Tyulenev, S., Zheng, B. (Eds.) *Durham University:*

Toward Comparative Translation and Interpreting Studies. John Benjamins Publishing Company: 2017.

VOLKER, G. 2012. *Contrastive Linguistics: Theories and Methods*. In: *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Language Learning*.

FISIÁK, J. *Theoretical Issues in Contrastive Linguistics*. John benjamins Publishing Company.

Language necessary to complete the course: Slovak language

Notes:

Course assessment

Total number of assessed students: 1

| A | B | C | D | E | FX |
|------|----|----|----|----|----|
| 100% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% |

Lecturer: prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

Date of last change: 1/ 3/2022

Approved by: prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/universityworkplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IPT/LKOV /22</i> | Course title: <i>Comparative literature studies</i> |
| Type, scope and method of educational activity: Type: <i>lecture, seminar</i> Method: <i>combined</i> Hours per term: <i>5 lectures / 5 seminars</i> | |
| Number of credits: <i>5</i> | |
| Recommended term: <i>2nd – 4th (2nd – 6th) or according to ISP</i> | |
| Cycle: <i>3rd</i> | |
| Prerequisites: | |
| Conditions for successful completion of the course: <i>The course is assessed continuously. Its successful completion implies achieving at least 50% of points in the following activities:</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>During the semester, the student expands their knowledge of selected topics and areas that comprise the syllabus.</i> - <i>The student actively participates in seminars, presents acquired, synthesized and generalized knowledge, participates in discussions about topics in question, conveys their own views and defends them using arguments.</i> - <i>The student will produce and submit the final assignment as a result of an active comparison of literary knowledge and knowledge of comparative literature on a selected literary text in an inter-literary context and reading experience.</i> <p><i>In order to be awarded with grade A, the score 100-90 pts is necessary, 89-80 pts is required for grade B, 79-70 pts for C, 69-60 pts for D, and 59-50 pts are required for grade E. The point range 50-0 pts will be assessed as FX.</i></p> <p><i>The final grade is the average of grades awarded for the assignment and other activities.</i></p> <p><i>Number of credits and time frame for successful completion of the course:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>1 credit = 30 hours, 5 credits = 150 hours,</i> - <i>full attendance at seminars - 19.5 hours,</i> - <i>the student expands their knowledge of topics and issues discussed in lectures through self-study of recommended materials, actively presents gained knowledge at seminars - 50.5 hours,</i> - <i>the student's preparation of the assignment and for the final assessment - 80 hours.</i> | |
| Learning outcomes: Acquired knowledge: | |

The student will receive a comprehensive and systemized collection of theoretical statements, understand the concept of Literary Comparison, its essence and goals, learn the methods of comparative literature and how to use them in working with a literary text, authorial activity, literary orientation and so on. The student learns to creatively apply literary and comparative literature theoretical knowledge in characterizing literary activity from (interliterary) contexts of Slovak and World Literature. The student studies how to name poetic features of a literary text in literary-historical and interliterary contexts; and is able to identify and argue characteristics of selected literary texts, movements, trends and groups from comparative literature's point of view.

Acquired skills:

The student actively acquires theoretical knowledge, critically analyzes it, but also creatively applies it in the process of analysis, interpretation and comparison of artistic texts from the context of Slovak and world literature.

He/she can creatively solve literary science problems, narrower, literary comparative problems, as well as create analytical-interpretive and comparatively-oriented outputs following the knowledge of literary comparative studies in our country and in the world.

Acquired competences:

The student can:

- plan and initiate solutions to literary problems, narrow down comparative literature problems and creatively solve them;*
- formulate goals, means and methods of literary comparative research;*
- independently analyze and interpret artistic text considering a broader (interliterary) context;*

The student can determine the poetological features of a literary text in a broader, interliterary context, solve problems in a creative way and generalize the acquired knowledge about comparative literature, its questions and issues; can assess their own literary competence in a broader context in relation to knowledge gained from the study program.

Course content:

- Comparative Literature Research. The concept of Comparative literature, its definition, subject and goals.*
- History of Comparative literature.*
- Comparative literature in the context of literary disciplines.*
- The concept of World literature. World literature as a goal of Comparative Literature Research.*
- Slovak Comparative literature (Dionýz Ďurišin and others)*
- Methods of Comparative literature (research of influence and reception)*
- Comparative literature and periodization.*
- Comparative literature and Literary Genre Studies. Similarities and differences of literary works, groups and periods.*
- Comparative literature and thematology.*
- Comparative literature and translation.*
- The concept of intertextuality in the context of comparative research.*

Recommended literature:

- BAKOŠ, M. 1966. Vývin slovenského verša od školy Štúrovej. Bratislava: SAV.*
- BLOOM, H. 2000. Kánon západní literatury. Praha: Prostor.*

CORBINEAU-HOFFMANNOVÁ, A. 2008. *Úvod do komparatistiky*. Praha: Akropolis.

ŽURIŠIN, D. 1976. *Problémy literárnej komparatistiky*. Bratislava: SAV.

ŽURIŠIN, D. 1985. *Teória literárnej komparatistiky*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

ŽURIŠIN, D. 1980 – 1995. *Osobitné medziliterárne spoločenstvá I. – VI.* Bratislava: SAV.

FELIX, J. 1991. *Literárne križovatky*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

FERENČÍK, J. 1982. *Kontexty prekladu*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

FIŠER, Z. 2005. *Překladjakokreativní proces*. Brno: Host.

GROMOVÁ, E. 2003. *Teória a didaktika prekladu*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa.

HARPÁŇ, M. 2004. *Teória literatúry*. Bratislava: Tigr.

HRABÁK, J. 1976. *Literární komparatistika*. Praha: SPN.

MIKO, F. 1969. *Estetika výrazu*. Bratislava: SPN.

MIKO, F. 1973. *Od epiky k lyrike*. Bratislava: Tatran.

MÜGLOVÁ, D. 2009. *Komunikácia, tlmočenie, preklad*. Nitra: Enigma.

PETRÍKOVÁ, M. 2019. *Metamorfózy rozprávky o smrti*. Red. Martina Kubealaková. 1. vyd. Bratislava: ARThur, s. r. o., v spolupráci s Filozofickou fakultou Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici.

PETRÍKOVÁ, M. 2019. „Nová“ skutočnosť a znamenia proti ideológii v literatúre a vo filme: Tri dcéry. In: *WorldLiteratureStudies*. Časopis pre výskum svetovej literatúry. Literatúra a jej filmová podoba v stredoeurópskom kontexte. Ed. Š. Timko. Bratislava: Slovenská akadémia vied. Ústav svetovej literatúry. Roč. 11, č. 3, s. 51 – 62.

RICOEUR, P. 1997. *Teória interpretácie. Diskurz a prebytok významu*. Bratislava: Archa.

STAIGER, E. 2008. *Poetika, interpretace, styl*. Praha: Triáda.

ŠTRAUS, F. 2007. *Poézia a verš*. Bratislava: Vydavateľstvo Spolku slovenských spisovateľov.

VAJDOVÁ, L. a kol. 2014. *Myslenie o preklade na Slovensku*. Bratislava: Kalligram, Ústav svetovej literatúry SAV.

ZAMBOR, J. 2010. *Tvarovanie básne, tvarovanie zmyslu*. Bratislava: VEDA.

Language required to complete the course: Slovak language

Notes:

Course assessment

Total number of assessed students: 3

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|----|----|----|----|----|
| 67% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% |

Lecturer: PaedDr. Martina Petříková, PhD.

Date of last change: 1/3/2022

Approved by: prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IPT/MEJA/22</i> | Course title: <i>Research methodologies in linguistics</i> |
| Type, scope and method of instruction: Type: <i>lecture, seminar</i> Method: <i>combined, present</i> Hours per term: <i>5 lectures / 5 seminars</i> | |
| Number of credits: <i>5</i> | |
| Recommended term: <i>2nd – 4th (2nd – 6th) or according to ISP</i> | |
| Cycle: <i>3rd</i> | |
| Prerequisites: | |
| Conditions for successful completion of the course: <i>The subject is assessed continuously.</i> <i>For successful completion of the subject the student:</i> <ol style="list-style-type: none"> <i>1. produces an assignment on research methods in Slovak linguistics and in a language that the student specializes in;</i> <i>2. during the semester, the student produces the final assignment on a selected problem from the context of the methodology of literary science, which is related to the topic of the dissertation, and undergoes an oral defence</i> <i>In order to be awarded with grade A, the score 100-90 pts is necessary, 89-80 pts is required for grade B, 79-70 pts for C, 69-60 pts for D, and 59-50 pts are required for grade E. The point range 50-0 pts will be assessed as FX.</i> <i>Number of credits and time frame for successful completion of the course:</i> <ul style="list-style-type: none"> <i>– 5 credits = 150 hours (1 credit = 30 hours)</i> <i>– tuition: 10 hours</i> <i>– individual work – preparation for seminars, production of the assignment: 30 hrs.</i> <i>– self-study of literature: 50 hrs.</i> <i>- production of the final assignment: 40 hrs.</i> <i>– preparation for the oral defence: 20 hrs.</i> | |
| Learning outcomes: Acquired knowledge: <i>The student will obtain a comprehensive and systematic overview of qualitative, quantitative and combined methods of research in linguistics, be aware of the research methods typical of a particular type of linguistics and linguistic research in terms of the development of linguistics and linguistic discipline; gain knowledge of the methods of data collection, the method of selection and methods of data collection according to the specific linguistic area and the interpretation of the results of the research; can define and explain the basic concepts of linguistic methodology</i> Acquired skills: <i>The student can actively acquire knowledge in the field of language methodology, creatively and actively apply it in the process of linguistic research and analyze and evaluate the results</i> | |

of research in accordance with the method used; has the ability to identify a research problem, formulate research questions or hypotheses, and based on the researched area can detect a suitable method for data collection, an optimal research method.

Acquired competencies:

The student can determine and assess appropriateness of the use of research methods, is aware of and evaluates their application in the process of scientific research; is able to formulate research objectives, means and methods, including research methodology; can justify the use of a specific research method, a specific method of data collection, and can correctly interpret the results of their research. They follow ethical principles while conducting their research.

Course content:

- *Science, scientific research, conducting research, linguistic research, research method, research methodology.*
- *The methodological basis of linguistic research.*
- *Basic methods of linguistic research and linguistic methodology.*
- *Data collection, methods of data collection according to the object of linguistic research, interpretation of research results.*
- *Empirical and deductive methods in linguistics.*
- *Descriptive linguistics, system-structural linguistics and description in linguistics, methods of descriptive approach to language.*
- *Methods of collecting language material and material analysis.*
- *Structural methods, component analysis.*
- *Distribution analysis method, differential analysis method, transformation method.*
- *Sociolinguistics and communication-pragmatic linguistics, sociolinguistic methods.*
- *Corpus linguistics methods.*
- *Methods of explanatory and cognitive linguistics.*
- *Qualitative, quantitative and combined methods in linguistics.*

Recommended literature:

- Benčo, J. 2021. Metodológia vedeckého výskumu. Bratislava: IRIS.*
- Bosák, J. 1990. Skúmanie jazyka ako sociálno-komunikačného systému. In: Dynamické tendencie v jazykovej komunikácii. Ed. J. Bosák. Bratislava: Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra SAV, s. 75 – 84.*
- Černík, V., Viceník, J. 2011. Úvod do metodológie spoločenských vied. Bratislava: Iris.*
- De Vito, J. A. 2008. Základy mezilidské komunikace. Praha: Grada Publishing.*
- Djvčoš, M. 2012. Kto, čo, ako a za akých podmienok prekladá: prekladateľ v kontexte doby. Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied.*
- Dolník, J. 2010. Všeobecná jazykoveda. Opis a vysvetľovanie jazyka. Bratislava: Veda.*
- Filkorn, V. 1998. Povaha súčasnej vedy a jej metódy. Bratislava: Veda.*
- Gromová, E. 2009. Úvod do translatológie. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta.*
- Imrichová, M. 2002. Logonymá v systéme slovenčiny. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove.*
- Imrichová, M., Turočková, M. 2015. Lingvistická analýza právnych textov. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove.*
- Kusá, M., Rondžíková, N. 2020. Preklad vo vedách o človeku a dialóg kultúr. Bratislava: Veda.*
- Mistrík, J. 1997. Štylistika. Bratislava: SPN.*
- Mistrík, J. 1999. Vektory komunikácie. Bratislava: Univerzita Komenského.*

Slančová, D. 1996. *Praktická štylistika*. Prešov: Slovacontact.
 Viceník J., Černík, V. 2005. *Zákon, explanácia a interpretácia v spoločenských vedách*.
 Bratislava: Iris.
 Štícha, K. 2016. *O nepřesnosti našeho vyjadřování*. Praha: Academia.

Language required to complete the course: *Slovak*

Notes:

Course assessment

Total number of assessed students: 0

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |

Lecturers: *doc. PaedDr. Mária Imrichová, PhD., prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.*

Date of last change: 1/3/2022

Approved by: *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IPT/MELV/22</i> | Course title: <i>Research methodologies in literary studies</i> |
| Type, scope and method of instruction: Type: <i>prednáška, seminár</i> Method: <i>kombinovaná</i> Hours per term: <i>5 prednášok, 5 seminárov</i> | |
| Number of credits: <i>5</i> | |
| Recommended term: <i>2nd – 4th (2nd – 6th) or according to ISP</i> | |
| Cycle: <i>3rd</i> | |
| Prerequisites: | |
| Conditions for successful completion of the course: <i>The subject is assessed continuously.</i> <i>For successful completion of the subject the student must acquire min. 50 % points from the following activities:</i> <ol style="list-style-type: none"> <i>1. During the semester, the student expands his/her knowledge of selected topics and problems that are part of the syllabus.</i> <i>2. The student actively participates in seminars, presents acquired, synthesized and generalized knowledge, engages in discussion on selected problems, conveys his/her own views and defends them using appropriate arguments.</i> <i>3. During the semester, the student produces an assignment on a selected problem related to the methodology of literary science, which is related to the topic of the dissertation.</i> <p><i>In order to be awarded with grade A, the score 100-90 pts is necessary, 89-80 pts is required for grade B, 79-70 pts for C, 69-60 pts for D, and 59-50 pts are required for grade E. The point range 50-0 pts will be assessed as FX.</i></p> <p><i>The final grade is the average of grades awarded for the final assignment and other activities.</i></p> <p>Number of credits and time frame for successful completion of the course:</p> <ul style="list-style-type: none"> <i>– 1 credit = 30 hours, 5 credits = 150 hours</i> <i>– participation in classes – 19.5 hrs,</i> <i>– the student expands his/her knowledge of the topic discussed in the class by studying recommended study materials independently, actively presents the acquired knowledge during seminars – 50.5 hrs.,</i> <i>– student prepares the final assignment and prepares for the final assessment – 80 hrs.</i> | |

Learning outcomes:**Acquired knowledge:**

The student acquires a comprehensive set of theoretical knowledge about the methodology of literary science and its relations to other parts of the field.

He/she can define and explain in his/her own words the basic concepts from the theory of literature and from the poetics of literature, he/she understands the relationships between them.

He/she knows the theories of literary science, methods and trends in literary research

Acquired skills:

The student actively acquires theoretical knowledge, critically analyzes it, but also creatively applies it in the analysis and interpretation of selected literary texts, characteristics of literary works from the context of Slovak and world literature.

He/she knows and applies the methodology of literary history, he knows the synchronous and diachronous point of view in individual fields of literary science.

Acquired competencies:

The student can plan and initiate the solution of literary science problems, creatively solve them; he/she can formulate the objectives, means and methods of literary research, independently analyze and interpret artistic texts with regard to the broader context.

The student can determine the poetic peculiarities of the work of art, actively capitalize on the acquired literary theoretical knowledge.

He/she can confront his/her knowledge with literary knowledge of renowned authors of Slovak and world literary science.

He/she can assess his/her own literary scientific competences in a broader context and in relation to the knowledge gained in the study programme.

Course content:

- *Literary science. Literary methodology and interpretative method.*
- *Objectives, subject-matter and methods. Adequate procedures for examining a literary work.*
- *Poetics of lyrical, epic and dramatic works.*
- *Verse and its implementation. Poetic imagery and verse study.*
- *Substance, topic, problem, form.*
- *Plot and theme. Narration. Narrator. Time and space in a literary work.*
- *Genological relations and typological contexts. Lyrics, epics, drama.*
- *Intra-literary and inter-literary comparison.*
- *Literary and literary theoretical research in Slovakia and around the world*

Recommended literature:

BACHELARD, G. 1990. Poetika priestoru. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

CULLER, J. 2002. Krátký úvod do literární teorie. Brno: Host.

ČINČUROVÁ, X. 2004. Epické podoby priestoru. Modrý Peter.

HODROVÁ, D. a kol. 2001. ... na okraji chaosu... Poetika literárního díla 20. století. Praha: Torst.

KRAUSOVÁ, N. 1964. Epika a román. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

KRUPA, V. 1990. Metafora na rozhraní vědeckých disciplín. Bratislava: Tatran.

MIKO, F. 1980. Hra a poznanie v detskej próze. Bratislava: Mladé letá.

MIKO, F. 1973. Od epiky k lyrike. Bratislava: Tatran.

PETRÍKOVÁ, M. 2017. *Metacognition in the Teaching of Literature*. In: *Metacognition and Successful Learning Strategies in Higher Education*. Eds: E. Railean, A. Elci, A. Elci. 1. vyd. United States of America: IGI Global, s. 254 – 272.

PETRÍKOVÁ, M. 2019. *Metamorfózy rozprávky o smrti*. Red. Martina Kubealaková. 1. vyd. Bratislava: ARThur, s. r. o., v spolupráci s Filozofickou fakultou Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici.

PLESNÍK, Ľ. a kol. 2008. *Tezaurus estetických výrazových kvalít*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre.

RAKÚS, S. 1995. *Poetika prozaického textu. (Látka, téma, problém tvar)*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

SEDLÁK, J. 1981. *Epické žánre v literatúre pre mládež*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo.

STEIGER, E. 2008. *Poetika, interpretace, styl*. Praha: Triáda.

ŠIMONOVÁ, B. 1994. *Žáner v pohybe. (Reflexie o rozprávke)*. Banská Bystrica: PF UMB.

ŠMATLÁK, S. 1976. *Básnik a dieťa*. Bratislava: Mladé letá.

URBANOVÁ, S. 2021. *Konfigurace. Figury a figurace II*. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity.

WARREN, A. – WELLEK, R. 1996. *Teorie literatury*. Olomouc: Votobia.

ZAJAC, P. 1990. *Tvorivosť literatúry*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

ZAJAC, P. 1993. *Pulzovanie literatúry*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

Language required to complete the course: Slovak

Notes:

Course assessment

Total number of assessed students: 4

| A | B | C | D | E | FX |
|------|------|------|-----|-----|-----|
| 50 % | 25 % | 25 % | 0 % | 0 % | 0 % |

Lecturer: PaedDr. Martina Petříková, PhD.

Date of last change: 1/3/2022

Approved by: prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IPT/MPOT/22</i> | Course title: <i>Methods of translating non-literary texts</i> |
| Type, scope and method of instruction: Typey: <i>lecture, seminar</i> Method: <i>combined</i> Hours per term: <i>5 lectures / 5 seminara</i> | |
| Number of credits: <i>5</i> | |
| Recommended term: <i>2nd – 4th (2nd – 6th) or according to ISP</i> | |
| Cycle: <i>3rd</i> | |
| Prerequisites: | |
| Conditions for successful completion of the course: <i>The subject is assessed continuously.</i> <i>During the semester, the student will produce an assignment focusing on research methods of German (English) and Slovak literature in the field of professional communication</i> <i>In order to be awarded with grade A, the score 100-90 pts is necessary, 89-80 pts is required for grade B, 79-70 pts for C, 69-60 pts for D, and 59-50 pts are required for grade E. The point range 50-0 pts will be assessed as FX.</i> Number of credits and time frame for successful completion of the course: – 5 credits = 150 hours (1 credit = 30 hours) – tuition: 10 hours = 0.3 credit – individual work – preparation for seminars, production of the assignment: 69.7 hrs. – individual study of literature and preparation for an exam: 80 hrs. | |
| Learning outcomes: Acquired knowledge: <i>The student has general knowledge at the level of evaluation, professional and methodological knowledge from several areas of field or real life, which serves as the basis for innovation and originality in real life, research.</i> Acquired skills: <i>The student can actively acquire new knowledge and information, critically analyze and re-evaluate it and use it in the theory and practical applications for the development of the field. He/she can apply and creatively improve and develop theories and research, development and innovation practices in the field and create new ones, identify global scientific and innovative developments in the field and related fields and use it in the direction and development of the field, with the integration of knowledge from different fields</i> Acquired competencies: | |

The student can plan and initiate solutions to complex problems, including formulating goals, means and methods in the development of the field. He/she can assess and modify his/her own professional activities in a broader context, in relation to the long-term impact in the field and in terms of social, environmental and other criteria. He/she is ready to formulate information on the publications and conclusions of scientific, research and development work at international level and to manage extensive research tasks and teams.

Course content:

- *theoretical starting points for translation of non-literary language: functionally oriented translation (C. Nord), Skopos theory (H. Vermeer),*
- *previous understanding of the translation of a non-literary language, which was dominated by a focus on a contextually autonomous word, term,*
- *paradigmatic changes in the translation of a non-literary language, non-literary translation is understood as translation in connection with other units in the text, determinants relevant to translation become context, stylistic plane, synonyms, etc. (R. Arntz),*
- *translation strategies for the translation of a non-literary language,*
- *application of conceptually oriented bilingual contrasting terminology in the translation of terms,*
- *non-literary translation as interlingual transcultural professional communication,*
- *preference for the use of non-literary communication instead of non-literary language*
- *specialist knowledge as opposed to general knowledge, intersubjective transparency of factual knowledge in various forms,*
- *opportunities for internal cultural diversification (homogeneous vs. heterogeneous areas according to Sandrini),*
- *horizontal and vertical level of specialist communication,*
- *Nomotetic and idiographic sciences*

Recommended literature

Albrecht, Jörn. 2005. Übersetzung und Linguistik. Grundlagen der Übersetzungsforschung. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Arntz, Reiner/Picht, Heribert. 1995. Einführung in die Terminologiearbeit. Studien zu Sprache und Technik. Hildesheim: Georg Olms.

Arntz, Reiner. 1986. Terminologievergleich und internationale Terminologieangleichung. In: Snell-Hornby, Mary (Hrsg.): Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung. Tübingen: Francke. S. 283 – 310.

Baumann, Klaus Dieter. 2001. Kenntnissysteme im Fachtext. Egelsbach – Frankfurt/M. – München – New York: Hänse-Hohenhausen (= Deutsche Hochschulschriften. 1193).

Budin, Gerhard. 1994. Einige Überlegungen zur Darstellung terminologischen Fachwissens in Fachwörterbüchern und Terminologiedatenbanken. In: Schaefer, Burkhard/ Bergenholtz, Henning (Hg.): Fachlexikographie. Fachwissen und seine Repräsentation in Wörterbüchern (= Forum für Fachsprachen-Forschung 23). Tübingen: Narr. S. 57 – 68.

DIN 2342 Teil 1. 1992. Deutsches Institut für Normung (DIN) (Hg.): Begriffe der Terminologielehre – Grundbegriffe. Berlin: Beuth.

FachsprachenForschung Nr. 52). S. 83 – 102.

Engelberg, Stefan/Lemnitzer, Lothar. 2009. Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Sandrini, Peter. 2016. Fachübersetzen. In: Kadrić, Mira / Kaindl, Klaus: Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen. Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder. Tübingen: Francke Verlag.

Sandrini, Peter. 2010. Fachliche Translation. In: Maliszewski, Julian (Hrsg.): Diskurs und Terminologie beim Fachübersetzen und Dolmetschen. Discourse and Terminology in Specialist Translation and Interpreting. Frankfurt am Main: Peter Lang. S. 31 – 51.

Language required to complete the course: *Slovak*

Notes:

Course assessment

Total number of assessed students: 0

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |

Lecturers: *Doc. PhDr. Martina Kášová, PhD., Doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD.*

Date of last change: *1/3/2022*

Approved by: *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IPT/MPSVT/22</i> | Course title: <i>Methods of translating social science texts</i> |
| Type, scope and method of instruction: Type: <i>lecture, seminar</i> Method: <i>combined</i> Hours per term: <i>5 lectures / 5 seminars</i> | |
| Number of credits: <i>5</i> | |
| Recommended term: <i>2nd – 4th (2nd – 6th) or according to ISP</i> | |
| Cycle: <i>3rd</i> | |
| Prerequisites: | |
| Conditions for successful completion of the course: <i>The subject is assessed continuously.</i> <i>During the semester, the student will produce 1 written assignment (10 pages) on an agreed topic, which will be assigned to him by the course tutor.</i> <i>In order to be awarded with grade A, the score 100-90 pts is necessary, 89-80 pts is required for grade B, 79-70 pts for C, 69-60 pts for D, and 59-50 pts are required for grade E. The point range 50-0 pts will be assessed as FX.</i> <i>The final grade is the average of grades awarded for the assignment and for continuously assigned tasks.</i> Number of credits and time frame for successful completion of the course: – 5 credits = 150 hours (1 credit = 30 hours) – tuition: 10 hours = 0.3 credit – individual work – preparation for seminars, production of the assignment: 69.7 hrs. – Self-study of literature and preparation for the final assessment: 80 hrs. | |
| Learning outcomes: Acquired knowledge: <i>The student masters the basic terminological apparatus related to stylistic genres, styles, species and their subcategories;</i> – orientates in the essential literature of research on the subject; – knows the specifics and differences of translation of individual text units of a socio-scientific nature; – identifies the inclusion of text in a style and can then work with the text in the analysis, translation, selection and application of language and material instrumentation Acquired skills: | |

The student is aware of the educational-expressive and eminently subjective nature of the literary essay and the semi-subjective nature of socio-scientific texts;

- *can assign translation equivalents in the target language, taking into account the stylistic specificities of the text;*
- *presents his/her own translation algorithm and defend it;*
- *applies basic translational concepts when translating;*
- *orients himself/herself in the space of available theoretical sources and is able to correctly apply them in translation.*

Acquired competencies:

The student knows the stylistic and genre constant of a given type of texts;

- *can assess the adequacy of translation solutions in the texts analysed;*
- *applies basic translational concepts and the relevant terminological basis of socio-scientific texts;*
- *independently works with the message as a starting point for foreign language mediation;*
- *engages in team cooperation in the analysis of the texts in question and their translation.*

Course content:

- *Characteristics of the genre of social science texts, register, specifics of individual subgenres.*
- *Essay vs. journalist non-literary text vs. social science text.*
- *Analysis of essay translations with emphasis on naming translation procedures and shifts in translation according to translational terminology.*
- *Essay in the context of selected literary and cultural traditions – British (G. Orwell, V. Woolf), American (S. Sontagová), French (Montaigne) – (potential topic for literati)*
- *Translation of specialist journalistic text.*
- *Social scientific, journalistic text in terms of translation analysis.*
- *Social scientific and scientific text in terms of translation.*

Recommended literature:

BENČO, J. 2021. Metodológia vedeckého výskumu. Bratislava: IRIS.

ČERNÍK, V., VICENÍK, J. 2011. Úvod do metodológie spoločenských vied. Bratislava: Iris.

FILKORN, V.: Povaha súčasnej vedy a jej metódy. Bratislava: Veda 1998.

GROMOVÁ, E. 2009. Úvod do translatológie. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta.

MISTRÍK, J. 1997. Štylistika. Bratislava: SPN.

GÓMEZ-MARTÍNEZ, J. 1996. Teória eseje. Bratislava: Archa.

ORWELL, G. 2003. Ako som strieľal slona a iné eseje. Bratislava: Ikar.

KUSÁ, M., RONDZÍKOVÁ, N. 2020. Preklad vo vedách o človeku a dialóg kultúr. Bratislava: Veda.

WOOLF, V. 2000. Vlastná izba. Bratislava: Kalligram.

VALČEK, P. 1999. Osudy eseje. Bratislava: Iris.

VICENÍK J., ČERNÍK V. 2005. Zákon, explanácia a interpretácia v spoločenských vedách. Bratislava: Iris.

Language required to complete the course: *Slovak*

Notes:

Course assessment

Total number of assessed students: 4

| A | B | C | D | E | FX |
|------|-----|-----|-----|-----|------|
| 75 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 25 % |

Lecturer: *doc. PhDr. Jarmila Opalková, CSc.***Date of last change:** 1/3/2022**Approved by:** *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IPT/APKP/22</i> | Course title: <i>Current issues of translation criticism</i> |
| Type, scope and method of instruction: Type: <i>lecture, seminar</i> Method: <i>combined</i> Hours per term: <i>5 lectures / 5 seminars</i> | |
| Number of credits: <i>5</i> | |
| Recommended term: <i>3rd – 4th semester</i> | |
| Cycle: <i>3rd</i> | |
| Prerequisites: | |
| Conditions for successful completion of the course: <i>During the semester, the student will attend lectures and seminars, where he/she will be introduced to the content of the course and prepare specified assignments. During the semester, he/she will produce an assignment that will practically summarize the knowledge from the criticism of translation.</i> <i>In order to be awarded with grade A, the score 100-90 pts is necessary, 89-80 pts is required for grade B, 79-70 pts for C, 69-60 pts for D, and 59-50 pts are required for grade E. The point range 50-0 pts will be assessed as FX.</i> <i>Number of credits and time frame for successful completion of the course. Example:</i> <ul style="list-style-type: none"> – 5 credits = 150 hours – tuition: 5 lecture / 5 seminar = 10 hrs. – individual work – preparation for seminars, production of the assignment: 50 hrs. – individual study of literature and preparation of the final assignment: 90 hrs. | |
| Learning outcomes: Acquired knowledge: <i>The student can take an individually reasoned and argument-based critical stance on translations of various kinds and at different periods of the history of translation literature in Slovakia with an emphasis on translation of artistic literature and on the latest trends in the field of translation criticism. At the same time, the methodological and conceptual tools he/she uses in evaluating translations serve to guide his/her own practical translation work – both as instruments of self-reflection and as established quality criteria which, as an ideal, are the starting point in the translation process.</i> Acquired skills: <i>Based on the acquired knowledge, the student can critically approach someone else's and his/her own translation, gaining the necessary distance. At the same time, he/she acquires theoretical knowledge of the methodology of translation criticism through concrete examples. The graduate can write criticism of the translation himself/herself at an advanced level suitable for journal publishing.</i> | |

Acquired competencies:

The student will gain an overview of the history of translation criticism in the Czech and Slovak cultural environment and can look with hindsight at the criteria that have been behind translation quality assessments in the past, which will allow him/her to gain a critical distance from the current criteria, evaluate them and draw from them the characteristics of the current situation in the field of translation and the translation market.

Course content:

- Ideal translation.
- Evaluation factors.
- Procedures for evaluating literary translations.
- Original and translated work and axiological challenge.
- The tradition of translations and the question of critical translation reflection.
- Temporal questions and context of translation criticism.
- Casuistics of works in light of translation criticism.
- Metacriticism and criticism of translation.
- Criticism of the translation of non-literary text and stylistic regularities of the text.
- Slovak language and cultural context and their place in the criticism of translation.

Recommended literature:

BAGIN, A. 1981. Žánre kritiky prekladu. In: *Slavica Slovaca*, 16, č. 2, s. 136-141.

HRDLIČKA, M. 1996. O (ne)uměleckém překlade (ne)uměleckého textu. In: *Opera Slavica*, roč. 6, č. 1, s. 36-40. Dostupné na internete: http://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/116911/2_OperaSlavica_6-1996-1_7.pdf.

HOCHÉL, B. 1990. Preklad ako komunikácia. Bratislava, Slovenský spisovateľ.

HEČKO, B. 1994. Nehádzte perly sviniam. Bratislava, Artifex.

HEČKO, B. 1991. Dobrodružstvo prekladu, Bratislava, Slovenský spisovateľ.

INGARDEN, R. 1989. Umelecké dílo literární. Praha : Odeon.

POPOVIČ, A. 1973. Štatút prekladateľskej kritiky. In: *ROMBOID*, roč. 8, č. 2, s. 45-48.

VALCEROVÁ, A. 2000. V labyrinte vzťahov. Prešov, FF PU.

VILIKOVSKÝ, J. 2009. Preklad literárnej klasiky. (Na príkladoch z Williama Shakespeara) In: *PREKLAD A TLMOČENIE 8*, Banská Bystrica: UMB, s. 11-18.

GAVURA, J., (ed.). 2008. Jedna báseň, dva jazyky. Ed. Ján Gavura. Prešov: FF PU.

ZAMBOR, J. 2013. O Proglase a jeho slovenských básnických prekladoch. In: *Studia Academica Slovaca* 42. Bratislava: UK, 2013, s. 13-38. Dostupné na internete: http://e-slovak.sk/zborniky/SAS_42_2013.pdf.

ZAMBOR, J. 2000. Preklad ako umenie. Bratislava: UK, s. 83-85.

Časopis Kritika prekladu.

Language required to complete the course: Slovak

Notes:**Course assessment**

Total number of assessed students: 6

| A | B | C | D | E | FX |
|------|------|-----|-----|-----|------|
| 17 % | 17 % | 0 % | 0 % | 0 % | 67 % |

Lecturer: doc. Mgr. et Mgr. Ján Gavura, PhD.

Date of last change: 1/3/2022

Approved by: *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: 1IFI/FHDSSF/22 | Course title: <i>Hermeneutic and phenomenological reading of the text</i> |
| Type, scope and method of instruction: Type: <i>seminar, lecture</i> Hours per term: <i>5 seminars, 5 lectures</i> Method: <i>combined</i> | |
| Number of credits: 5 | |
| Recommended term: <i>3rd – 4th (3rd – 5th) or according to ISP</i> | |
| Cycle: <i>3rd</i> | |
| Prerequisites: | |
| Conditions for successful completion of the course: <i>Participation in seminars is compulsory.</i> <i>Oral presentation on a selected topic (0 – 30 points).</i> <i>Written assignment (0 – 70 points).</i> <i>Overall assessment: In total, the student can obtain maximum 100 points. Credits will not be awarded to students who acquire fewer than 50 points.</i> Assessment: <i>A: 100 – 90 %</i> <i>B: 89 – 80 %</i> <i>C: 79 – 70 %</i> <i>D: 69 – 60 %</i> <i>E: 59 – 50 %</i> <i>FX: 49 and less %</i> | |
| Learning outcomes: Acquired knowledge: <i>The student:</i> – <i>adopts basic approaches to the interpretation of the text (phenomenological and hermeneutic reading, historical problematisation, etc.);</i> – <i>can independently use basic approaches to interpretation of the text and explain how it proceeds in uncovering meaning;</i> – <i>acquires the language of modern phenomenology (Husserl, Heidegger, Pathočka), hermeneutics (Gadamer); Historical Ontology (Foucault)</i> Acquired skills: – <i>can reconstruct individual arguments that appear in the text; can track the overall course of the argument; can review interpretive strategies, etc.;</i> – <i>based on the understanding of the interpretative strategies of individual texts, he/she is better able to develop his/her own interpretation strategies;</i> Acquired competencies: – <i>has mastered the basic procedures for working with philosophical text;</i> – <i>maintains systematic analytical procedures for work;</i> – <i>can better evaluate both foreign and own interpretive performance;</i> | |
| Course content: | |

The aim of the course is to familiarize students with phenomenological and hermeneutic approaches to the interpretation of the text which, in addition to traditional approaches (logical analysis of the text, incorporation of the text into the historical context, etc.), allow a more comprehensive assessment of several levels of meanings of the text:

- 1. historical analysis of the language and terminology used in the interpreted text based on current terminology (destruction, deconstruction, hermeneutics);*
- 2. search for analogy between argumentation in the interpreted text and contemporary philosophical texts (historical ontology);*
- 3. finding the possible meanings of the text and the possible levels of the text based on the context of the discussions in which the text was created;*
- 4. problematization of the text in terms of current philosophical discussions (hermeneutics of presence).*

Recommended literature:

- Antisthenés. 2010. *Úvodná štúdia, preklad zlomkov a komentár*. Prel. A. Kalaš, úvodná štúdiu a komentár V. Suvák. Bratislava: Kalligram.
- Foucault, M. 1991. *Moc, subjekt a sexualita*. Prel. M. Marcelli. Bratislava: Kalligram.
- Foucault, M. 1994. *Dits et écrits (1954–1988)*. 4 zv. D. Defert – F. Ewald (eds.). Paris: Gallimard.
- Foucault, M. 2001. *L'Herméneutique du sujet: Cours au Collège de France, 1981–1982*. F. Gros (ed.). Paris: Seuil.
- Foucault, M. 2003. *Užívání slastí. Dějiny sexuality II*. Prel. K. Thein, N. Darnadyová a J. Fulka. Praha: Herrmann & synové.
- Foucault, M. 2009. *Le Courage de la vérité. Le gouvernement de soi et des autres II. Cours au Collège de France (1983-1984)*. Paris: Gallimard/Seuil.
- Gadamer, Hans-Georg. 2010. *Pravda a metoda, I. Nárys filosofické hermeneutiky*. Prel. D. Mik, Praha: Triáda.
- Grondin, J. 1997. *Úvod do hermeneutiky*. Praha: OIKOYMENH.
- Heidegger, M. 2008. *Bytí a čas*. 2. vyd. Prel. I. Chvatík - P. Kouba - M. Petříček - J. Němec. Praha: OIKOYMENH.
- Heidegger, M. 2008. *Rozvrh fenomenologické interpretace Aristotela*. Přel. I. Chvatík. Praha: OIKOYMENH.
- Larsen, Kristian & Pål Rykkja Gilbert. Eds. 2021. *Phenomenological Interpretations of Ancient Philosophy*. Leiden: Brill.
- Patočka, J. 1996. *Nejstarší řecká filosofie: Přednášky z antické filosofie*. Praha: Vyšehrad.
- Suvák, V. 2002. *Koniec metafyziky a Platón*. Prešov: FF PU.
- Suvák, V. 2021. *Foucault: Od starosti o seba k estetike existencie a ešte ďalej*. Bratislava: Petrus.
- Tugendhat E., Wolf, U. 1997. *Logicko-sémantická propedeutika*. Praha: Rezek.
- Vlastos, G. 1995. *Socratic Studies*. Cambridge: Cambridge University Press,.

Language required to complete the course: *Slovak, Czech, one world language (English or German or French or Russian).*

Notes: Študenti budú mať k dispozícii základné texty v naskenovanej podobe.

Course assessment

Total number of assessed students: 0

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |

| |
|---|
| Lecturer: <i>prof. Mgr. Vladislav Suvák, PhD.</i> |
| Date of last change: <i>1/3/2022</i> |
| Approved by: <i>prof. Mgr. Vladislav Suvák, PhD.</i> |

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: 1IPT/THT/22 | Course title: <i>Translational hermeneutics</i> |
| Type, scope and method of instruction: Type: <i>lecture and seminar</i> Method: <i>combined – on campus with supplementary e-learning (MS-Teams)</i> Hours per term: <i>5 lectures, 5 seminars</i> | |
| Number of credits: 5 | |
| Recommended term: <i>3rd – 4th (3rd – 5th) or according to ISP</i> | |
| Cycle: <i>3rd</i> | |
| Prerequisites: | |
| Conditions for successful completion of the course: <i>The subject is assessed continuously.</i> <i>During the semester, the student produces partial assignments according to the schedule. Active participation in the class is awarded with 10 points. Successful mastery of the assignment is awarded with 10 points; total of 4 assignments (i.e. 40 points). At the end of the semester, the student will prepare a separate assignment in which he/she applies the principles of translational hermeneutics to a selected translational problem</i> <i>The overall assessment is conducted according to the classification scale A, B, C, D, E, FX - the current Study Regulations of UP in Prešov: A – 100-90 %/ 50 – 45 points, B- 89-80 %/ 44.5 – 40 points, C- 79-70%/ 39.5 - 35 points, D – 69-60 %/ 34.5 – 30 points, E – 59-50%/ 29.5 – 25 bodov, FX – 49%/ 24.5 points and less.</i> | |
| Learning outcomes: Acquired knowledge: <i>The student:</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>knows the starting points of translational hermeneutics in relation to other types of hermeneutics,</i> - <i>can describe the basic concepts of translational hermeneutics,</i> - <i>knows the basic structure of the translational hermeneutic methodology,</i> - <i>is aware of the context of the relationship of translational hermeneutics to the different concepts of translation and to the concept of translation quality.</i> Acquired skills: <i>The student:</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>can apply translational hermeneutic procedures when translating a selected type of discourse;</i> - <i>can critically evaluate the relationship of translational hermeneutics to one's own research problem.</i> Acquired competencies: <i>The student:</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>can produce hermeneutic work on a selected type of discourse intended for translation,</i> - <i>can conduct critical debate about the place of hermeneutics in the translation process.</i> | |
| Course content: <i>1. – 3. hrs: Theoretical and methodological basis for translational hermeneutics.</i> | |

4. – 6. hrs: Translation from a hermeneutic perspective. Application of basic hermeneutic concepts to the translation process. Hermeneutic comprehension and its role in the translation process.

7. – 9. hrs: Translational hermeneutics and translation concepts.

10. – 13. hrs: Findings - general and application for own research in translatology.

Recommended literature:

ŽURICOVÁ, A. et. al. 2013. *Od textu k překladu*. Praha: Jednota tlumočnicků a překladatelů.

STOLZE, R. 2017. *The hermeneutic approach in translation*. In: Vertimo Studios 2017 (5).

STANLEY, J.; STOLZE, R.; CERCEL, Larisa (eds.). 2015. *Translational hermeneutics – The first symposium*. Zeta Books.

STANLEY, J.; O'KEEFFEE, B.; STOLZE, R.; CERCEL, Larisa (eds.). 2018. *Philosophy and practice in translational hermeneutics*. Zeta Books.

STANLEY, J.; O'KEEFFEE, B.; STOLZE, R.; CERCEL, Larisa (eds.). 2021. *Cognition and comprehension in translational hermeneutics*. Zeta Books.

Language required to complete the course: anglický, slovenský

Notes:

Number of credits and time scale for successful completion of the course :

1. Active participation in the course: 3 block: 1 lecture and 2 seminars, 1 block: 1 lecture and 2 seminars → 4 blocks during the term; 13 hours of on-campus tuition in total

2. Preparation of the student for seminars (individual work): 4 x 14 h = 56 h; out of which:
Self-study of materials 4 x 4h = 16 h

Assignments 4x 10h = 40 h

3. Production of the final assignment (a study) 80 hours

Total time: 149 h (1 credit = 28 – 30 hours of work)

Course assessment

Total number of assessed students: 0

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |

Lecturer: doc. Mgr. Ingrida Vaňková, PhD.

Date of last change: 1/3/2022

Approved by: prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IPT/PDS2/22</i> | Course title: <i>Linguistic issues of translation</i> |
| Type, scope and method of instruction: Type: <i>lecture, seminar</i> Method: <i>combined, on-campus</i> Hours per term: <i>5 lectures / 5 seminars</i> | |
| Number of credits: <i>5</i> | |
| Recommended term: <i>4th – 5th (4th – 6th) or according to ISP</i> | |
| Cycle: <i>3rd</i> | |
| Prerequisites: | |
| Conditions for successful completion of the course: <i>The course is completed with an exam.</i> <i>To successfully complete the subject, it is necessary to produce a written assignment – 20 pts, the student will submit it in week 10. The assignment will be about solving a partial problem from the perspective of linguistic analysis, which the student can apply in research in his/her dissertation, exam – 80 pts</i> <i>In order to successfully complete the course, the student needs to obtain min. 50% in each assessed part. According to the current Study Regulations of UP in Prešov, in order to be awarded with grade A, the score 100-90 pts is necessary, 89-80 pts is required for grade B, 79-70 pts for C, 69-60 pts for D, and 59-50 pts are required for grade E. The point range 50-0 pts will be assessed as FX.</i> | |
| Learning outcomes: Acquired knowledge: <i>The student:</i> <ul style="list-style-type: none"> – <i>has a systematic, comprehensive and comprehensive set of knowledge on the different language levels,</i> – <i>knows and critically reflects current paradigms and approaches to language analysis of text</i> Acquired skills: <i>The student</i> <ul style="list-style-type: none"> – <i>can actively acquire new knowledge regarding language analysis, critically reflect and review it in its own analysis of the text,</i> – <i>can identify current developments in translation on the subject and use them in his/her own research</i> Acquired competencies: <i>The student</i> <ul style="list-style-type: none"> – <i>can assess and modify the procedures of their own language analysis,</i> – <i>can initiate a solution to complex problems in the field.</i> | |
| Course content: <ul style="list-style-type: none"> – <i>Structural and typological differences between languages.</i> | |

- *Linguocultural differences between languages.*
- *Polysemy, composites, multi-word expression, non-existent terms, faux amis, collocation, phraseologisms.*
- *Differences between languages at text level*

Recommended literature

CATFORD, J. C. 1978. *A Linguistic Theory of Translation.*

CHESTERMAN, A. 2005. *Interpreting the Meaning of Translation.* *Linguistics.*

CHESTERMAN, A. 2012. *Catford revisited.* In: Diana Santos, Krister Lindén and Wanjiku Ng'ang'a (eds), *Shall we play the Festchrift game? Essays on the occasion of Lauri Carlson's 60th birthday.* Heidelberg: Springer, 25 – 33.] [The original publication is available at <http://www.springerlink.com>]

HATIM, J., MUNDAY, J. 2016. *Translation, an advanced resource book.* Routledge Applied Linguistics.

KLAUDY, K. 2003. *Languages In Translation. Lectures on the Theory, Teaching and Practice of Translation. with Illustrations in English, French, German, Russian and Hungarian.* Budapest: Scholastica. 473 pp. Part III. Chapter 1 – 4. 153 – 182.

KUHIWCZAK, P. and LITTAU, K. Eds. 2007. *TOPICS IN TRANSLATION 34.* Series Editors: Susan Bassnett, University of Warwick and Edwin Gentzler, University of Massachusetts, Amherst *A Companion to Translation Studies* Maloku-Morina, M. 2013. *Translation issues.* In: *Academic Journal of Interdisciplinary Studies.* Published by MCSER-CEMAS-Sapienza University of Rome. Vol 2, No 4, May 2013.

VALENTOVÁ, M. 2017. *Anton Popovič a jeho nitrianska translatologická škola.* In: *World Literature Studies 2*, vol. 9., 49 – 61.

WILLIAMS, J. 2013. *Theories of Translation.* The Palgrave Macmillan.

Language required to complete the course: Slovak

Poznámky:

Course assessment

Total number of assessed students: 0

| A | B | C | D | E | FX |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |

Lecturer: prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

Date of last change: 1/3/2022

Approved by: prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

Jazykovedná problematika tlmočenia

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IPT/PDS4/22</i> | Course title: <i>Translation of a non-literary text</i> |
| Type, scope and method of instruction: <i>state exam subject</i> | |
| Number of credits: <i>5</i> | |
| Recommended term: <i>4th – 5th (4th – 6th) or according to ISP</i> | |
| Cycle: <i>3rd</i> | |
| Prerequisites: | |
| <p>Conditions for successful completion of the course:</p> <p><i>The student must complete all the compulsory courses and Electives to the extent that it is a necessary condition for the right to take the state examination according to the current regulation of the Study Regulations at UP (regulated by Article 33). All the subjects of the state examination are assessed separately according to the scale specified in the Study Regulations.</i></p> <p><i>In order to be awarded with grade A, the score 100-90 pts is necessary, 89-80 pts is required for grade B, 79-70 pts for C, 69-60 pts for D, and 59-50 pts are required for grade E. The point range 50-0 pts will be assessed as FX.</i></p> <p><i>The final evaluation reflects the summarized assessment of the chairperson and the committee members appointed for the dissertation examinations in the doctoral study program.</i></p> | |
| <p>Learning outcomes:</p> <p>Acquired knowledge:</p> <p><i>The student</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – <i>has a systematic and comprehensive set of knowledge in a specialised field related to the translation of non-literary text, including knowledge and understanding of relationships to related fields (e.g. linguistics, culture, philosophy, IT technologies, history, philology, semiotics, terminology, etc.),</i> – <i>knows and critically reflects current paradigms and approaches to the translation of specialist text,</i> – <i>has a thorough knowledge of theories, sophisticated methods of translating professional text at a level corresponding to international criteria,</i> – <i>has knowledge of the most up-to-date qualitative, quantitative and combined methods of research aimed at translating specialist texts</i> <p>Acquired skills:</p> <p><i>The student</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – <i>can actively acquire new knowledge and information, critically reflect it, analyze and review it and use it in the theory aimed at translating professional texts,</i> – <i>can apply and creatively improve and develop theories and research and innovation practices in translation and interpreting, specifically in research aimed at translating professional texts and create new approaches,</i> | |

- can identify world scientific developments in translation, especially in research aimed at translating professional texts and related fields, and use it in the direction and development of the field, with the integration of knowledge from different fields

Acquired competencies:

The student

- can plan and initiate solutions to complex problems, including the formulation of their objectives, means and methods in translation research focused on professional translation,
- can assess and modify their own professional activities in a broader context, in relation to the long-term impact on the field of translation (research focused on professional translation), including in terms of social, ethical and other criteria,
- is ready to formulate information on the publications and conclusions of scientific, research and development work at international level and to manage extensive research tasks and teams

Course content:

- Translation of professional text in connection with localization.
- Use of CAT tools in the translation of professional texts.
- Translation of academic texts – typology and specifics of academic discourse.
- Specifics of translation of professional texts from different fields (medical texts, legal texts, technical texts, IT texts).
- Culture-specific items in professional texts.
- The concept of (non)translatability of culture-specific items and other specific expressions

Recommended literature:

BASSNETT, S. 2002. *Translation Studies*, Shanghai Foreign Language Education Press.

DORDEVIC, J. 2017. *Translation techniques revisited: The applicability of existing solutions in non-literary translation*. In: *Facta Universitatis: Series Linguistics and Literature*.

ŽURICOVÁ, A. Ed. 2014. *OD TEXTU K PREKLADU IX*. PRAHA.

GAMBIER, Y., DOORSLAER VAN I. Eds. 2010. *Handbook of Translation Studies*. John Benjamins.

GENTZLER, E. 2001. *Contemporary Translation Theories*, Shanghai Foreign Language Education Press.

MUNDAY, J. *Introducing Translation Studie*.
In: http://routledgetextbooks.com/textbooks/_author/munday-9780415584890/

HOUSE, J. 2016. *Translation as Communication across Languages and Cultures*. Routledge.

NIDA, E. A. – TABER, C. R. 2004. *The Theory and Practice of Translation*, Shanghai Foreign Language Education Press.

NIDA, E. A. 2004. *Toward a Science of Translating*, Shanghai Foreign Language Education Press.

PARDILLOS, C., ÁNGEL, M. 2013. *Language training on the vocabulary of judicial cooperation in civil matters*.

PYM, A. 2016. *Translation Solutions for many languages*. Bloomsbury.

KARWACKA, W. 2015. *Medical translation*. In: *Ways to Translation*. Publisher: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego. Editors: Ł. Bogucki, S. Goźdz-Roszkowski, P. Stalmaszczyk.

STAIMAN, A. 2017. *Translating Academic Texts into English*.
The Oxford Handbook of Translation Studies. Edited by Kirsten Malmkjær and Kevin Windle. OUP: 2012.

Language required to complete the course: Slovak

Notes:**Course assessment**

Total number of assessed students: 5

| A | B | C | D | E | FX |
|------|------|-----|-----|-----|-----|
| 60 % | 40 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |

Lecturer: *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.***Date of last change:** 1/3/2022**Approved by:** *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

| | |
|---|--|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IPT/PDS5/22</i> | Course title: <i>Translation of a literary text</i> |
| Type, scope and method of instruction: <i>state exam subject</i> | |
| Number of credits: <i>5</i> | |
| Recommended term: <i>4th – 5th (4th – 6th) or according to ISP</i> | |
| Cycle: <i>3rd</i> | |
| Prerequisites: | |
| <p>Conditions for successful completion of the course:</p> <p><i>The student must complete all the compulsory courses and Electives to the extent that it is a necessary condition for the right to take the state examination according to the current regulation of the Study Regulations at UP (regulated by Article 33).</i></p> <p><i>All the subjects of the state examination are assessed separately according to the scale specified in the Study Regulations.</i></p> <p><i>In order to be awarded with grade A, the score 100-90 pts is necessary, 89-80 pts is required for grade B, 79-70 pts for C, 69-60 pts for D, and 59-50 pts are required for grade E. The point range 50-0 pts will be assessed as FX.</i></p> <p><i>The final evaluation reflects the summarized assessment of the chairperson and the committee members appointed for the dissertation examinations in the doctoral study program</i></p> | |
| <p>Learning outcomes:</p> <p>Acquired knowledge:</p> <p><i>The student</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>has a systematic and comprehensive set of knowledge about the specialized field of translation of literary text, has knowledge of related fields and understands the relationships of translation of literary text to other fields (e.g. literary science, linguistics, cultural science, philosophy, history, philology, semiotics, etc.),</i> - <i>knows and critically reflects current paradigms and approaches to the translation of literary text,</i> - <i>has a thorough knowledge of theories, sophisticated methods of translating artistic text at a level that meets international criteria,</i> - <i>has knowledge of current qualitative or quantitative and combined methods of research aimed at translating literary texts</i> <p>Acquired skills:</p> <p><i>The student</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – <i>can actively acquire new knowledge and information, can critically reflect, analyze and re-evaluate it, uses it in theory focused on the translation of literary texts,</i> – <i>can apply, creatively improve and develop theories, research and innovation practices in translation and interpreting, mainly in research focused on translation of literary texts, can create new approaches to the problems of the field</i> | |

- can identify world scientific developments in translation, specifically in research on translation of literary texts and related fields, use them in the development of the field, integrating knowledge from different fields

Acquired competencies:

The student

- can plan and initiate solutions to complex problems, including the formulation of their objectives, means and methods in translation research focused on literary translation,
- can assess and modify their own professional activities in a broader context, as well as in relation to the long-term impact on the field of translation (research focused on literary translation), including social, ethical or other criteria
- is ready to formulate information on the publications and conclusions of scientific, research and development work at international level and to manage large-scale research teams and their tasks.

Course content:

- Translation of literary text in theory and real life, analytical and interpretative methods.
- Problems due to language differences when translating literary text.
- Poetics of literary (translation) text. Poetry, epics, drama.
- Verse and its implementation in the translation process. Poetic imagery and verse study.
- Category of lyrical subject, character and narrator in literary text.
- The category of universum – time and space in artwork.
- Specifics of the cultural and linguistic environment of linguistics.
- Intertextuality and Interculturality

Recommended literature:

BASSNETT, S. 2002. *Translation Studies*, Shanghai Foreign Language Education Press.

GAMBIER, Y. 2010. Doorslaer van I. (eds.) *Handbook of Translation Studies*. John Benjamins.

GENTZLER, E. 2001. *Contemporary Translation Theories*, Shanghai Foreign Language Education Press.

HOUSE, J. 2016. *Translation as Communication across Languages and Cultures*. Routledge.

PYM, A. 2016. *Translation Solutions for many languages*. Bloomsbury.

The Oxford Handbook of Translation Studies. Edited by Kirsten Malmkjær and Kevin Windle. OUP, 2012.

ANDRIČÍK, M. 2004. *K poetike umeleckého prekladu*. Levoča: Modrý Peter.

BEDNÁROVÁ, K. 2013. *Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I. Od sakrálnemu k profánnemu*. Bratislava: Veda.

FELDEK, Ľ. 1977. *Z reči do reči*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

FERENČÍK, J. 2009. *Kontexty prekladu*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

FIŠER, Z. 2009. *Překlad jako kreativní proces*. Brno: Host.

GROMOVÁ, E. 2004. *Preklad a kultúra*. Edita Gromová (ed.). Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta.

HEČKO, B. 1991. *Dobrodružstvo prekladu*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

HOCHÉL, B. 1990. *Preklad ako komunikácia*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

Zborník z vedeckej konferencie. Ed. J. Truhlářová. Bratislava: Veda, 2014.

KENÍŽ, A. 2008. *Preklad ako hra invariant a ekvivalenciu*. Bratislava: AnaPress.

KUFNEROVÁ, Z. 2009. *Čtení o překládání*. Praha: Nakladatelství H&H.

LEVÝ, J. 1983. *Umění překladu*. Praha: Panorama.

MIKO, F. 1969. *Estetika výrazu. Teória výrazu a štýl*. Bratislava: SPN.

MIKO, F. 1970. *Text a štýl. K problematike literárnej komunikácie*. Bratislava: Smena.

MOUNIN, G. 1999. *Teoretické problémy překladu*. Praha: Karolinum.

MÜGLOVÁ, D. 2009. *Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža?* Bratislava: Enigma Publishing.

POPOVIČ, A. 1971. *Poetika umeleckého prekladu. Proces a text*. Bratislava: Tatran.

POPOVIČ, A. Ed. *Originál/Preklad. Interpretačná terminológia*. Bratislava: Tatran.

POPOVIČ, A. 1975. *Teória umeleckého prekladu*. Bratislava: Tatran.

VILIKOVSKÝ, J. 1984. *Preklad ako tvorba*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

VAJDOVÁ, L. 2007. *Myslenie o preklade*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry a Kalligram.

ZAMBOR, J. 2000. *Preklad ako umenie*. Bratislava: Univerzita Komenského.

Aktuálne zdroje z časopisov.

Language required to complete the course: *Slovak*

Notes:

Course assessment

Total number of assessed students: 5

| A | B | C | D | E | FX |
|------|------|-----|-----|-----|------|
| 60 % | 20 % | 0 % | 0 % | 0 % | 20 % |

Lecturers: *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD. and members of the state exam committee – authorized by SC FA UP*

Date of last change: *1/3/2022*

Approved by: *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

| | | | | | |
|--|-----|-----|---|-----|-----|
| University: <i>University of Prešov</i> | | | | | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | | | | | |
| Code: <i>1IPT/ZSVP/22</i> | | | Course title: <i>Study or research stay abroad</i> | | |
| Type, scope and method of instruction: <i>one term stay: study or research at an international university</i> | | | | | |
| Number of credits: <i>15</i> | | | | | |
| Recommended term: <i>2nd – 7th (2nd – 9th) or according to ISP</i> | | | | | |
| Cycle: <i>3rd</i> | | | | | |
| Prerequisites: | | | | | |
| Conditions for successful completion of the course: <i>attendance</i> | | | | | |
| Learning outcomes: <i>During the study or research stay, the student will improve the following knowledge, skills and competences:</i> | | | | | |
| Acquired knowledge: <ul style="list-style-type: none"><i>– will become more familiar with the methods connected with investigation into the topic of their dissertation,</i><i>– will analyze different approaches to investigating the selected topic</i> | | | | | |
| Acquired skills: <ul style="list-style-type: none"><i>– communicates in the foreign language in speech and writing,</i><i>– has critical thinking.</i><i>– can participate in research team activity.</i> | | | | | |
| Acquired competencies: <ul style="list-style-type: none"><i>– orientates himself/herself in international research.</i><i>– is actively involved in problem solving.</i><i>– can evaluate the situation and make a decision.</i><i>– can establish cooperation,</i><i>– has the necessary technical skills.</i> | | | | | |
| Course content: <i>research/study depending on the topic of the dissertation</i> | | | | | |
| Recommended literature: <i>depending on the topic of the dissertation</i> | | | | | |
| Language required to complete the course: <i>English or another foreign language</i> | | | | | |
| Notes: <i>the course recommended for full-time students</i> | | | | | |
| Course assessment Total number of assessed students: <i>0</i> | | | | | |
| A | B | C | D | E | FX |
| 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Lecturer: <i>according to the accepting university abroad</i> | | | | | |
| Date of last change: <i>1. 3. 2022</i> | | | | | |
| Approved by: <i>Prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.</i> | | | | | |

Courses related to creative activity in science

COURSE DESCRIPTION

| | |
|--|---|
| University: <i>University of Prešov</i> | |
| Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i> | |
| Code: <i>1IPT/ODIP/22</i> | Course title: <i>Defence of the dissertation</i> |
| Type, scope and method of instruction: <i>state exam</i> | |
| Number of credits: <i>30</i> | |
| Recommended term: <i>8th (FT) 10th (PT) or according to ISP</i> | |
| Cycle: <i>3rd</i> | |
| Prerequisites: | |
| <p>Conditions for successful completion of the course:</p> <p><i>The student may apply to the dean for permission to defend his/her dissertation if he/she has successfully completed the dissertation examination and received at least 210 credits. The particulars of the dissertation and its defence are documented in the Study Regulations of UP in Articles 39 to 43.</i></p> <p><i>The requirements for this type of publication, its characteristics and formal adaptation, the ethics and referencing methods, the structure of the work, its submission, the review of originality and availability, the competence of the university, its components and the competence of the thesis author are regulated by the Directive on the particulars of the final theses, their bibliographic registration, the review of originality, preservation and making available, which is valid and effective from 18 January 2019 (Art. 1-10).</i></p> <p><i>In order to be awarded with grade A, the score 100-90 pts is necessary, 89-80 pts is required for grade B, 79-70 pts for C, 69-60 pts for D, and 59-50 pts are required for grade E. The point range 50-0 pts will be assessed as FX.</i></p> | |
| <p>Learning outcomes:</p> <p><i>After the successful defence, the student has the following knowledge and possesses the following skills and competences</i></p> <p>Acquired knowledge:</p> <p><i>The student</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – <i>has a systematic and comprehensive set of knowledge in the specialized field of translation and interpreting, including knowledge and understanding the relations with other parts of the field and related fields,</i> – <i>knows and critically reflects current paradigms and approaches to translation and interpretation,</i> – <i>has a thorough knowledge of theories, sophisticated methods and procedures, scientific research at a level corresponding to international criteria</i> <p>Acquired skills:</p> <p><i>The student</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – <i>can actively acquire new knowledge and information, critically reflect, analyze and review it and use it in theory and practical applications for the development of translation and interpreting,</i> | |

- can apply and creatively improve and develop theories and research, development and innovation practices in translation and interpreting and to create new practices,
- can identify global scientific and innovative developments in translation and interpreting and related fields and use them in the direction and development of the field, integrating knowledge in various fields of education

Acquired competencies:

The student

- can plan and initiate solutions to complex problems/projects, including the formulation of their objectives, means and methods in translation and interpreting research,
- can assess and modify their own professional activities in a broader context, in relation to the long-term impact on the field of translation and interpreting, including in terms of social, ethical, and other criteria,
- is ready to formulate information on the publications and conclusions of scientific, research and development work at international level and to manage extensive research tasks and teams

Course content:

Doctoral research: identification of research problem, research questions, hypotheses, data collection, methods of research, research result and their interpretation

Structure of the dissertation:

- theoretical introduction analyzing the current state of scientific knowledge in the field,
- characteristics of the research objective(s)
- description of the procedures and methods used,
- results achieved,
- their evaluation,
- discussion,
- conclusion,
- list of literature used.

Recommended literature:

BILÁ, M., KAČMÁROVÁ, A. 2021. Teoretické východiská analýzy vedeckej štúdie v anglofónnom prostredí. In: Kačmárová, A., M. Bilá. 2021. Anglo-americký štýl písania v praxi. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, s. 8 – 19.

In: <http://www.pulib.sk/web/knižnica/elpub/dokument/Kacmarova8>

MURIN, G., KAČMÁROVÁ, A., BILÁ, M., LAPUTKOVÁ, A. 2021. Akademické písanie v (aplikovanej) lingvistiky. In: Kačmárová, A., M. Bilá, 2021. Anglo-americký štýl písania v praxi. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, s. 20 – 73.

In: <http://www.pulib.sk/web/knižnica/elpub/dokument/Kacmarova8>

KASÁČOVÁ, B. (Niektoré problémy doktorandov pri tvorbe dizertačných prác: Blúdenie po neznámom teréne alebo túra po vyznačenej ceste).

KIMLIČKA, Š. 2005. Metodika písania vysokoškolských a kvalifikačných prác, učebné texty – vybrané časti. UK: Bratislava.

Language required to complete the course: Slovak

Notes:

Course assessment

Total number of assessed students:

| A | B | C | D | E | FX |
|------|------|-----|-----|-----|-----|
| 43 % | 57 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |

| |
|--|
| Lecturers: <i>prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD., committed for the defence of dissertation theses authorized by CS FA PU</i> |
|--|

| |
|---|
| Date of last change: <i>1/3/2022</i> |
|---|

| |
|---|
| Approved by: <i>prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.</i> |
|---|